

Prouvènço aro



Despartido

Lou Capitani Andriéu Dupuis

Lou Majourau camargen,
Capitani
de la Nacioun Gardiano
nous a quita.
(p. 3)

Encountrado

Bretagno e lengo bretonno

Fau saupre tout ço que
se fai en Regioun
Bretagno pèr apara la
lengo dóu païs e
coumprene la misèro
dis ajudò en Regioun
Prouvènço Aup Costo
d'Azur
(p. 8 e 9)

Musico

Festenau dóu Tambourin

La vilo de z'Ais, fidèlo
à-n-uno vièio tradicioun, e
à l'aflat di Venturié, aculis
li musician prouvençau
dóu 24 mars
au 4 d'abriéu
(p. 6)

Cansoun

Nadau en Companhìa

Lou group biarnés, emé li
Cor Poupulàri di Pirenèu,
e un ensèn de
tambourinaire jougaran à
z'Ais lou 3 d'abriéu.
(p. 6)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 187 - Mars de 2004 - Pres 2,13 eurò

Li poste d'ou CAPES s'avalisson

Es de bon verai, lou Menistèri de l'Educacioun Nacionalo vèn d'anuncia, d'esperéu, sènso vergougno que lou noumbre de poste reserva au CAPES d'òcitan-Lengo d'oc sarié de 4 en 2004.

Èro de 17, i'a dous d'acò, davalè à 13 l'an passa, e cabusso aquest an à 4 pèr li 32 despartamen ounte se parlo la lengo d'oc.

Tant soulamen, avison lis estudiant que preparon aquéu councois rên qu'un mes avans lis esprovo d'amissibleta.

La Federacioun dis Ensignaire de Lengo e Culturo d'Oc mountè tant lèu rena au Menistèri de l'Educacioun à Paris pèr dire soun franc valentin sus aquelo supressioun de poste.

Se ié respoudegue à coustat, proublèmo d'ourganisacioun, proublèmo de persounau, proublèmo de solidarita dins lou partage di restrictioun...

Es, coume se dis aro, uno mesuro de descreminacioun à l'encontro d'un lengo regiounalo, la mai ensignado en Franço.

De-segur, li manifestacioun an coumença e van countunia.

De mai, uno peticioun es bandido sus internet, la poudès signa lèu, pèr demanda au Menistèri de l'Educacioun la creacioun de 20 poste en liogo de 4.

<http://perso.wanadoo.fr/jean-michel.espinasse/creo-mp/peticion.html>

B. G.

Avèn belèu encaro uno darriero carto à jouga

Après Fuvèu... après Perno... après Paris...

Lei vaqui bèn amoussa tôtei lei lume d'aquéleis acamp que n'avian espera de proumessos d'estello dei cèu... N'avèn bandi à brand de farfantello mai que mai o bèn alor, falié pas i'ana! Basto! Assajen d'òubrida encaro aquelo trufararié!

D'au mens, leissen pas crèire qu'avèn pas coumprés quand nous an tôtei encaro un cop bèn encoucourda.

L'an 2004 pounchejo amé tout soun sanclame d'eleicioun!

Aro, meis ami de Prouvènço, que que siegue vòsti coulour poulitico, cresès pas que sarié lou moumen d'uno escasènço majouralo e d'au mens i'ana demanda, à-n-aquélei candidat de touto meno, de s'engaja (pèr escrit) sus un tète clar, tant coume court e estré.

Sènso ambiciouna que que siegue pèr deman, mande la Crido de l'esbramadisso dei pastre e de touto meno enjusqu'au signau dei gardian: que sone la rampelado!

Prepauze qu'aquéu tète fuguèsse uno vertadiero crido (coume la de l'àngi de nòstei pastouralo) que nous recampo, e sènso rancuro, tôtei, sènso la mendro taco, sènso la mendro manco enfin à l'entour de l'essenciau. Aquelo semousto soulènno escricho dins li dos grafio e tambèn en francés, se poudrié presenta coume un proujèt d'aveni:

1°) D'uno lèi regiounalo d'ourientacioun quouro aquéu nivèu poulitico e amenistratiéu n'aura la coumpetènci (se n'en parlo pèr leis annado à veni

de la poussibleta ei region de vouta de lèi) que poudrié s'apiela sus lei tète éuropèen dei lengo regiounalo o minoritari.

2°) En esperant aquélei novèus ourdounamen legislatiéu, demandan qu'un plan establiguèsse sus cinq annado, s'engajant de prevèire la poussibleta de signa de Countrat Regioun-Despartamen-Coumuno emplicant uno desparticioun bugetàri à cade nivèu e pèr cadun dei cicle escolàri que prenguèsson uno o mant uno classo en cargo à coumta, siegue de la meirenalo, siegue d'ou primàri seguido e anen ansin de countrio enjusqu'au licèu.

3°) Aquéu Countrat de Plan (Regioun-Despartamen-Coumuno) poudrié agué l'estiganço d'uno esperiènci piloto toucant l'ensignamen d'un vertadié bi o trilenguisme (d'uno lengo regiounalo procho lou francés e dei lengo latino, l'autro pèr eisèmple l'inglés o l'alemand). Se saup aro qu'es lou meior mejan pedagogi pèr la duberturo à l'ensignamen de touto lengo de s'acoustuma, d'agué dous territòri de lengo meirenalo e subre-tout quouro aquelo segoundo es procho lou francés e counsinejo amé sei sorre latino. La lengo prouvençalo fai de-segur partido dei famiho de lengo d'O.

Que nous enchau lou titre o lou qualificatiéu que leis un o leis autre ié volon bèn douna.

Ço que déu pivela nosto determinacioun es que soun raionamen istouri, literàri, e culturau subroundo e se mesclo, e tant miés se partajo amé leis àutri parla d'O, bèn en deforo de sei

counfin istouri o amenistratiéu de vuei. À despart d'uno averacioun toucant à l'avalourisacioun deis escolan que s'acoustumon au mecanisme cougnitiéu d'ou bilinguisme es tambèn la duberturo devers leis àutri lengo mierrano que soun à sei counfin.

S'avèn pas la valentié e la sagesso, mai peréu l'ardènci de manda lou le, lou plus luen que siegue dins lei semano que van veni... auren meme pas agu la voio de jouga uno darriero partido.

Alor la lengo prouvençalo, que que siegue sei counfin, soun istòri, soun Corpus literàri e sei cousinage amé leis àutri parla d'O, poudra prendre biasso e ana se tirassa sus lei ribo dei vièi camin de la vergougno mounte s'escoundran lei darrié soudard d'uno batèsto perdudo.

Alor, mis ami, vous soubrara plus qu'à tourna mai legi aquéu grand pouèmo d'ou mèstre que ié dison l'Espouscado:

En vesènt crèisse li boufigo
Es s'afflaqui li bon mantéu,
E se nebla li bèlli figo
E s'empoumpi li gargamèu

E vague de countunia d'escoundoun à faire de vouountariat bountous e pièi avans que de n'en creba, passa noste tèms en garrouio esterlo en nous aguènt acountenta de distribucioun de medaio, de flour o de bouquet, de cop de pèd de miolo, d'escorno o d'autrei causo amé lei mot d'uno lengo que n'aurèn òubrida que fuguè, tambèn en d'autrei tèms, la de la toulerènci e d'ou partage.

Marc Dumas



- MILO REGRET, CAMBIAN PAS NOSTIS ARTICLE!

Lou Capitani Andriéu Dupuis

pourtavo aut li tradicioun de Camargo

Un jour il faudra partir alors qu'il reste
Tant à connaître, tant à voir, tant à faire.
C'est quand enfin, on sait vivre qu'on doit
Se résigner à mourir. C'est le destin.
Il faut l'accepter avec sérénité.

Philippe Lamour, *Le cadran solaire*.

La vido

Andriéu Dupuis èro nascu à Lioun en 1923 pèr de resoun que tenon que de l'asard coume amavo de lou dire; d'efèt èro un vertadié nimesen, fiéu d'un ouficié superiour nascu dins lou bàrri de la Crous de Ferre e mort pèr la Franço dóu tèms de la segoundo guerro moundialo.

Soun jouvènt fuguè tourmenta, marca di soufrènço de la guerro e di malur famihau. Ansin, travessè uno longo pountanado marcado pèr li chantié de jouinesso, lou S.T.O., pièi l'engajamen dins li forço franceso liéuro, la campagno d'Alsaço, l'Ocupacioun en Alemagno ounte i'es agu arriba de crousa la futuro majouralo Mario-Tereso Jouveau.

En 1940, tourna à Bouiargue, restè dins un oustau que la proupietàri n'èro la Rèino dóu Felibrige, Viólundo Coste. Si gènt èron de miejournau estaca au país, i coustumo, au Felibrige. Soun paire encanté sa jouinesso en ié fasènt presa l'espetaclouso bèuta di pouèmo de Mistral.

Andriéu Dupuis amavo de ramenta que lou famous An 40 i'aduguè li dos gràndi satisfacioun de sa vido.

1 - Ié descurbiguè, en seguido d'un eisode penible soutu li boumbo di "stakas", lou chale pivelant de Camargo e de si tradicioun literàri e terradourenco. Es lou pichot trin di Sànti-Mario, qu'en partènt de Bouiargo ié permeteguè de se gandi mant un cop dins la terro di manadié e di biou e de ié faire couneissènço emé de persounage tant prestigios coume lou marqués de Barocelli, Jousè d'Arbaud, Godebski, Joe Hamann, Bernat de Montaud Manse e bèn d'autri mantènèire.

2 - Es parié dins aquéu meme pichot trin que rescountrè d'asard un bèu jour Felip Lamour que sa voio e soun esperit d'entrepreso lou pivelèron.

D'aro en lai, sènso que lou sachèsse, soun astrado èro marcado.

Fin qu'en 1955 fuguè agricultour, pièi baile e enfin respounsable dóu doumaine famihau eireta pèr soun espouso; uno esperiènço dificilo mai enauranto tant que e talamen endrudissènto, disié.

D'enterin venié conse ajoun, à Bouiargue (lou conse n'estènt segne Velay).

E pièi, en 1955, quouro la Coumpagnié dóu Bas-Rose fuguè creado pèr lou presidènt Pèire Mendès France, Andriéu Dupuis venguè lou proumié coulabora-tour dóu presidènt Felip Lamour. Tant lèu nouma respounsable di relacioun esteriouro, lou restè 32 an de tèms e coumpliguè uno obro cousiderablo d'aculido e d'enfourmacion d'aquel ameinajamen regiounau d'eicepcioun. "*Ai aculi e mena mai de 140.000 persouno de tóuti li nacioun di cinq partido dóu mounde; e quant de celebrita, de cap d'Estat, de Kroutchtev à de Gaulle, de Mendès Fran-*



ce à Edgar Faure, sènso óublida lis *escrivan, li filousofe, li journalisto, li teinician, li ministre. Que de souveni amoulouna!*"

Restè counseié municipau de Bouiargue de 1952 à 1977 e conse de 1977 à 1983.

Andriéu Dupuis fuguè l'estigadou di journado dóu chivau Camargo dins l'encastre de Climagri, e ço, 25 an de tèms. Fai 4 an, participè emé Jan-Lu Malacarne au mountage de Camagri que n'en prenguè la seguido.

Lou Felibre

Fuguè elegi majourau dóu Felibrige à la Santo-Estello de Niço en 1982 sus la Cigalo de la Patrio, véuso de Jorge Martin.

Aquelo cigalo ié faguèron grand fèsto lou dimenche 23 de janvié de 1983, à Bouiargue, soutu l'aflat de l'Escolo de la Tourre Magno e de soun presidènt, lou majourau Pèire Hugues. Lou Coumitat d'Ounour ié caupié: Jorgina Dufoix, secretàri d'Estat à la famiho, Edgar Tailhade, senatour, presidènt dóu Counsèu Regiounau, Gibert Bauvet, senatour, presidènt dóu Counsèu Generau, Emilo Jourdan deputa e conse de Nimes. L'avien peirineja l'academician e majourau Andriéu Chamson, li majourau Pèire Hugues secretàri de l'Acadèmi de Nimes,

lou Capoulié Pau Rous i'espingoulè la cigalo.

En 1990 emé l'ajudo de Reinié Jouveau, faguè soun proun pèr que la Santo-Estello se tenguèsse enfin à Nimes. Aguè la fierta inménso de vèire sa fiho Oudilo-Alis causido pèr Rèino dóu Felibrige pèr sèt an.

La memo annado venguè capitani de la Nacioun Gardiano en seguido de la mort d'Enri Aubanel. N'èro deja mèmbe foudatour.

Andriéu Dupuis èro peréu archivistò de la Counfrarié di Gardian e mèmbe suplènt dóu counsèu d'amensitracion dóu Museon Arlaten.

Un cop lou majourau Hugues defunta prenguè la presidènço de la soucieta literàri e felibrenco de la Tourre Magno de 1987 à 1997. N'en restè pièi presidènt d'ounour.

Èstre d'aièr e de vuei pèr alesti deman, vaqui sa filousoufio; uno filousoufio que s'aplicavo de la councretisa dins la vido vidanto.

L'ome

Coumplissié, afouga li cargo que reçaupié o que s'èro dounado, sènso febli, sènso se soucita de la peno o dóu lassügi, inalassable fin que capitèsse.

Dins aquelo amiro troubavo, noun pas la mourousita di coustrencho mai l'escasènço de rescontre uman, la creacioun de novèllis amista, l'alargamen de soun univers persounau, tout ço qu'amavo: *viéure, counèisse, coumprene, empura la simpatio, la fisanço, la fe.*

Èro d'un naturau mai que mai generous, desinteressa; ié fasié gau de capita tóuti lis ócasioun de pousqué rendre service, s'atirant uno fisanço e uno afecioun espontanivo de tóuti.

Dins tóuti li ciéucle que ié coulaurè, cade cop, counquistè la simpatio; èro un ome d'uno courtesié de cade moumen e jamai en fauto dins queto escasènço que siegue; averavo l'adesioun pèr l'evidènci de sa proprio sincerita; sabié espreni si desacord emé finesso, en sourisènt; sabié, e emé forço, dos di foundamento de la vido, l'umileta e la coumunicacion.

Ounèste ome de bon, ome de bono coumpagnié, vaqui Andriéu Dupuis.

Lou reveiren plus. Que soun espouso Magui, sis enfant Brunoun, Marc, Francés e Oudilo-Alis e si felen qu'amavo tant trobon eici l'expressioun de noste chagrin e l'asseguranço que gardaren memòri.

Reveiren plus Andriéu Dupuis. Ausiren plus sa voues persuasivo, sis esclamacion, si cascalas. Mai óublidaren pas noste ami. Soun souveni restara viéu dins nòsti cor.

Armand Brunel

Presidènt de la Tourre Magno

Preguiero gardiano

De la palun ma voues t'apello,
Segnour que m'as fa coume siéu.
Dins moun amo vanegarello,
Ai garda cregnènço de Diéu.

Ai pas toujours canta ta glòri,
Souvènti-fes t'ai renega,
Counèisses bèn moun espelòri,
Mèstre, sout ta lèi fau plega.

Souto ma cabano de sagno,
Ai pas fa que prega ti Sant,
Siéu peginous, ai la malagno,
De viéure coume un sacripant.

Se m'es arriba pèr sansouiro
De bèure un pau mai que se dèu,
Perdouno à l'amo pecadouiro,
D'un gardianas de daladèu.

Mai d'un cop, ai manca la messo,
Que deviéu courseja li biou,
Me n'en gardes ges d'amaresso,
Toustèms, aparò moun oustau.

Fai que la grand porto azurencò,
De toun cèu bade largamen,
Davans moun amo camarguenço,
Quand mourirai, Segnour, Amen.

Andriéu Dupuis, 1989

Counours literari pèr 2004

Provença Terra d'Oc

Article 1:

L'Associacioun Provença Terra d'òc, seicioun vareso de l'I.E.O., ourganiso pèr l'autouno 2004 un counours literari en dos partido:
Seicioun A: Prèmi Raynouard de la nouvello,
Seicioun B: Prèmi Alan PELHON de la pouèsio

Article 2:

a. Tòutei lei tèste saran escrich en lengo d'Oc
b. Soun acetado tòutei lei grafio, à coundicioun que presènton un caractèr de toutalo couèrènci e de respèct de la lengo
c. Lei tèste soumés à l'eisamen de la jurado saran óbligatoriemen inedi.

Article 3:

Countengu dei tèste:
Seicioun A: Lou countengu de la nouvello es toutalamen liéure.
Seicioun B: Lou tèmo impausa es D'Oc e d'Europo

Article 4:

Seicioun A: La nouvello déura èstre dactilougrafiado au fourmat A4 (rectò soulamen) e despassa pas 5 pajo
Seicioun B: La pouèsio sara parieramen dactilougrafiado e déura pas despassa 40 vers.

Article 5:

Cade candidat pòu manda soulamen un tèste pèr categorio.
Cade candidat mandara dous eisemplari de soun obro. Leis obro saran anonimo. Uno envelopo clavado saro jouncho, ambé dedins lou noum d'oustau, lou pichot noum e l'adrèisso de l'autour, e lou titre de la nouvello e/o de la pouèsio, sus papié liéure. Lou tout sara manda au mai tard lou 31 d'avoust de 2004 (lou sagèu de la Posto fara provo) à l'adrèisso indicado dessouto.

Article 6:

Uno jurado soubeirano, chausido pèr Provença Terra d'Òc-Seicioun vareso de l'I.E.O., s'acampara pèr atribui lei prèmi que saran coustitui pèr de libre (diciounari, gramatico o autre).
Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribui dins lei dos seicioun pèr guerdouna uno obro particulieramen óriginalo.
Lei premièr saran averti pèr courrié.

Article 7:

La participacioun au counours implico l'acetacioun d'aqueste reglaman.
Lei tèste saran pas remanda à seis autour e poudran èstre publica pèr l'Associacioun organisarello soutu la formo que voudra, en particulié dins Occitans!, Lo Gai Saber, Lou Sourgentin, Lo Convise.

Adrèisso:

Seicioun A: Reinat Toscano - LA Rouguiero - 83143 Lou Vau.
Seicioun B: Jan-Glaude Babois - Plaço deis Infèrn - 83790 Pignans.

Sant Vitour, 304 - 2004, un autre anniversari

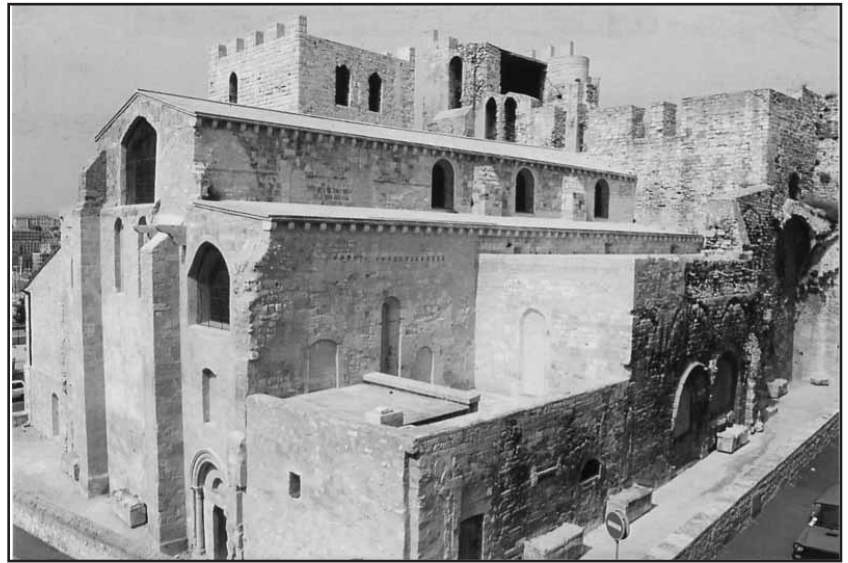
Dóu 2 au 11 de febré, coume cade an, Marsiho anè en foulo à l'abadié Sant Vitour prega sa Moureneto vestido de verd e se croumpa, à la sourtido, li naveto dóu vièi Four que gardo soun secrèt despièi 1781! Mai aquest an li manifestacioun prengueron uno lus diferènto bord que se coumemoro lou martir de Sant Vitour, lou patron de nosto vilò.

Lou culte de Vitour, lou martir marsihés, remounto à la fin de l'Antiqueta e sa fèsto lou 21 de juliet peréu. L'Istòri nous dis que mouriguè dóu tèms di persecucioun de Diocletien (303-304). Marsiho pousquè garda memòri pèr ço que sabien l'endré de soun tombèu.

Tre lou siècle IV, de tèste nous dison que fuguè evèsque de Marsiho, d'autre nous dison que fasié sòdat. Soun tombèu faguè espeli prou lèu la vido mounastico en causo di liame estré entre la counfessioun de fe eroüico dóu martir e l'ideau mounasti.

Lou culte de Sant Vitour, sèmblo que s'expandiguè dins touto l'Europo merouvingiano emé lis obro de Jan Cassien (un autre sant liga à l'abadié marsiheso).

Aquest an, noun pas nosto abadié souleto, es touto la vilò que coumemoro sant Vitour bord que n'a fa soun sant patron. Soulamen au siècle XII, pounchejè dins la vilò episcoupalo lou



culte d'un autre sant: Lazare, que prenguè pièi un pau lou pas sus Vitour.

Milo an de tèms lou tombèu de Vitour pivelè li malaut que ié demandavon de garri. Vuei encaro, lou pole de Marsiho unis, fidèu, lou souveni de sant Vitour e dis àutri martir, au culte sèmpre viéu de la Vierge Mario ounourado soutu lou titre de Nosto-Dono de Counfessioun (sus lou liò de la "counfessioun di martir").

Tout de long de l'annado li ceremou-

nié se van sucedi e mancarèn pas lou coulòqui istouri dóu 18 au 21 de novèmbre emé lou dimenche uno counferènci pèr lou grand publi, dins la Basilico (un autre coulòqui: "Martir e verita" se debanara en janvié de 2005). Acabaren em'aquelo remarco: à la Candelouso, li Marsihés van prega Nosto-Damo dóu Fiò Nòu que lis afranchimandi n'en faguèron: ND du Fenouil!...

P. Berengier

“L'an que vèn à Malofougasso” presenta pèr l'autour, Jan-Bernat Bouéry

Dissate 10 d'abriéu à La Gardo

Sourtido dóu novèu rouman en lengo nosto de Jan-Bernat Bouéry, “L'an que vèn à Malofougasso”.

- 3 ouro dóu tantost: aculido dóu publi dins la salo Fèlis Bouisson à La Gardo dins lou Var.
- 3 ouro e mié: presentacioun de l'autour e dóu libre.
- 4 ouro: signaduro dóu libre.

Tout lou tèms de la signaduro, d'animacioun se faran dins la salo. Un aperitiéu acabara lou tantost e sara segui d'un balèti emé li group de La Gardo.

Salò Fèlis Bouisson – Escolò Jan Aicard – 23 Carriero Jan Aicard à La Gardo. (l'a un bèl endré pèr leissa la veituro).

Pèr aquéli que poudran pas veni pèr la signaduro, “L'an que vèn à Malofougasso” (380 pajo, cuberto óriginalo em' uno eigarello de l'autour, 14x21) es de coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro – 18 Rue de Beyrouth – 13009 Marsiho – 23 euró + 3 euró pèr lou port. Coumando pousible pèr internet à : tricio.dupuy@libertysurf.fr

La Sant-Blai à Mountfouart

Sant-Vincèn de vin, Sant-Bastian de Camp e Sant-Blai de Mountfouart, soun lei tres plus fouart pèr l'entre-miejo de la fre.

Sant-Vincèn fuguè frisquet, Sant-Bastian de Camp tambèn, mai Sant-Blai de Mountfouart fuguè lou plus fouart pèr lou bèu tèms.

La fèsto coumencè lou divèndre au sèr pèr un counours de beloto. Lendeman, lou passo-carriero se debanè emé leis enfant deis escolo coustuma. Pièi partènt de l'oustau de la retirado, touto aquelo mamaïo acoulourido se soun esparpaiado dins tout lou vilage, en tirasant Caramentran. Fuguèron acoumpagna de la clico di Sapour-Poumpié que baiè uno noto galoi à la fèsto.

Un bufet fuguè servi dins lou jardin de la Coumuno. La cremesoun de Carnava e la bataïo de counfeti acabèron lou tantost.

Dimenche, la fèsto religiooso coumencè pèr uno grand messo en lengo nosto animado pèr lou Vènt dei Coualo dóu Vau e di couire dóu Counservatòri de Touloun. Lou paire Samuel Bernard souvetè, d'en aut de la cadiero, la bèn-vengudo en tòutei, autourita e fidèu, vengu dei parròqui vesino. Leis enfant vesti emé leis abit de sei rèire pourguèron leis óufrèndo au mèste-autar.

La messo acabado, après la benedicioun, li fidèu fuguèron counvida dins lei carriero dóu vilage pèr participa au passo-carriero emé la couralo e lou group de l'Alen de Sant Massimin que fasié l'animacioun.

Tout aquèu bèu mounde se recampè pèr lou got de l'amista dóu tèms que quàuquid fidèu se fasièn impausa lei candèlo sus la gargamello pèr èstre proutegi, tout de long de l'annado, dei mau dóu gavai e de tòutei leis àutri mau. Sant-Blai èro medecin e avié garí un drole qu'avié avala uno espino...

Un banquet reüniguè tout aquèu brave mounde dins la salo coumunalo e lou tantost, aproufichant dóu bèu tèms, d'ünei participèron à-n-un counours de bòcho, d'àutri, lei meloumano fuguèron counvida à-n-un concert dins la glèiso. Un lotò gigantas acabè aquèlei tres jour de fèsto. À l'an que vèn, e se sian pas mai, que siguen pas mens!

Janino Agnel

Li Felibre de Paris

Dins la salo 110 de la Faculta de Paris-Panthéon (12 plaço dóu Panthéon, 75005 Paris).

Dissate 6 de mars 2004, à 14 ouro 30, salo 3 proumier estànci salo 110 de la Faculta de Paris Panthéon, counferènci de Roger Vidal sus li « Grands félibres cantaliens ».

Dissate 3 d'abriéu 2004, à 14 ouro 30, counferènci de Pèire Fabre, capoulié dóu Felibrige, sus « Le Félibrige en temps de guerre ». Aquelo sesiho se debanara à Scèus. Es ourganizado pèr li Felibre de Paris-Ami de la lengo d'Oc, la Vihado d'Auvergno e dóu Massif Central e tambèn di Meridiounau de Scèus.

- 4-6 jun 2004 : Coulòqui, inauguracioun dóu novèu Jardin di Felibre e felibrejado de Scèus.

Li Berbère se boulegon

EN FRANÇO

Soun esta noumbrous de presènt i diferènti journado ourganisado pèr la Couourdina-cion di Berbère fin de 2003. Noumbrous e dounc poudèrous. An capita, dóu mens en partido.

Demandavon:

- uno frequènci FM pèr uno radio berbère,
- la preso en cargo de l'ensignamen de la lengo berbère pèr l'Educaacion Nacionalo,
- l'evoucacion de l'eisistènci e d'el'istòri di Berbère dins li libre d'istòri di coulège e licèu,
- la creacion d'espaci culturau especialisa,
- la creacion d'un despartamen d'ecivilisacion berbère dins lis universita,
- la prougramacion d'evenimen culturau e artisti dins li tiatre e lis Oustau de la Culturo.

Proumiero vitòri: lou gouvèr s'es engaja ouficialamen à metre en plaço l'ensignamen dóu berbère dins li classo de l'Educaacion Nacionalo.

Espèron qu'en estènt noumbrous de crida sa voulounta, capitaran en caro sus d'au-tri poun.

Un bèl eisèmplo.

AU MARO

Au Marò, lou Ministèri de l'Educaacion Nacionalo a decida d'introudre la lengo amazighe dins lou cursus escolari.

Fau pamens pas crèire à-n-uno avançado. Assajon soulamen de s'apropriar lengo e culturo pèr li miés mestreja e miés denatura, li vueja de soun èime. Sufis de vèire li mejan umiliant e derisòri à dispousicion d'aquelo acion dicho "istorico". De milenari de lengo e de culturo riscon de s'avalè dins uno catastrofo sènso pariero bord que li mèstre carga de l'ensigna es d'istitutour d'arabe e de francès que sabon rên d'aquelo lengo! E ié baion que 12 jour de fourmacion... e un alfabet novèu que rên i'es jamai esta escri.

Segur que li pichot saran pas fièr de sa lengo de naturo e que l'abandonaran lèu. Diran pièi que dins aquéli coundicion es pas utile de countunia de l'ensigna. Vous rapello rên acò?

* Infourmacion dóu Burèu de la Counfedera-cion Tada dis Assouciacion Culturalo Amazighe dóu Marò (Ogmios)

P.Berengier

Ogmios e li toupounimo

À l'acamp generau annau de la Founda-cion pèr li lengo en dangié (Ogmios n'es la revisto), voutèron uno moucion raport i milié de lengo en dangié de mort e en particulié toucant la toupounimio encò di pople indigène coulounisa:

- "Li toupounime soun un souveni impourtant e l'expressioun de la counèissènço d'un pople, de soun eiretage e de sa culturo.

- La plaço di toupounime tèn uno valour ecolougico e environamentalo, espiritua-lo, mouralo e culturalo".

Ço que reprochon is Éuropen dins li païs luenchen, n'en patissen nautre tambèn e aquelo moucion la poudèn faire nostro que demando i gouvèr de se groupa en d'acion aprouprado pèr promòdre l'usage de la bono ourtougرافی di toupounimo e de li bèn trascrièure.

P.B

La Fèsto de la Sant Vincèns

Lunèu

Despièi lis autour que se trobo au Nord dóu vilage se pòu descurbi la toure dóu castèu de Lunèu Vieil. Aquelo bastido emé soun pargue tras que bèu plaça au mitan dóu vilage a apartengu pendènt des generacion à la famiho De Montaud-Manse avans sa vèndo pèr n'en faire lou sèti de la coumuno.

Un di darnié de Montaud-Manse à èstre nascu e avé viscut au Castèu, fuguè Bernat De Montaud-Manse defunta en 1958. Aquel ome fuguè touto sa vido un ardènt defensor di valour tradiciounalo linguistico e bou-vino lengadouciano. Avoucat de grand talènt èro l'ome di grand prou-cès. Entr'auto avié assegurè en 1952, la defènso d'Eva Closset aque-lo femo qu'avié fa crama lou tiatre de Nimes.

Li valour que Bernat de Montaud-Manse a apara touto sa vido que siegue taurino vo linguistico soun bèn vivènto dins aquèu vilajoun. L'a que de vèire pèr la fèsto de la coumuno que se debano au mes de janvié se la coumuno festejo bèn Sant Vincèns lou patron di Vigneiron e de la parrouqui, festejo encaro mai li tau de Camargo.

Aqui, en pichoto Camargo li biou soun rèi, fau vèire la pouplacion amassado darrié li barriero pèr la bandido, lis abrivado que trepignon de joio à la visto di bioulas negro di bano pounchudo, quouro li jouine, lis atrapaire, aganton la co d'un tau es de delire. Demié li tradicioun i'avié tambèn, lou biou à la cordo que fuguè foro-bandi pèr lou Prefèt au prestèste



qu'acò fasié mau à la pauro bèstio. Crese qu'acò èro vrai.

Mai, se li biou soun pas oubliada pèr aquelo fèsto li gènt de Lunèu Vieil oublièron pas la lengo nostro qu'es parlado pèr lis ancian, mai pèr forço jouine. Lou dimenche 25 de janvié, coume tóuti lis an passa es esta celebra uno Messo en lengo prouvençal. La glèiso fuguè pas proun grand pèr reçaupre li crestian afouga de la lengo nostro. L'avié un fube de mounde en coustume, lis arlatenco, li gardian, lis assouciacion culturalo felibrenco èron tóutis aqui... L'avié, tamèn, li jougaire de fifre e de galoubet. Lis ourganisaire d'aquelo messo avien bèn fa li causo en fasènt veni la

couralo de Sant Genies di Mourgo qu'an encanta l'assistènci. Sus lou parvis de la capelo la foulo après la messo cantè la Coupo Santo. Acò acabè lou coustat esperitau. Mai la fèsto s'arrestè pas en tant bon camin, e lou mounde se retroubavo sus la plaço dóu vilage pèr assista à deque ? mai bèn segur à n'uno abrivado. Après avèdre vist passa li biou un cènt cinquantenau de persouno s'entaulèron dins la salo Antòni Roux pèr lou repas e à la fin uno felibrejado.

Vesès à Lunèu Vieil n'i a pèr tóuti li goust. Aquèu que i'é vai i'é revèn toujour. À l'an que vèn.

G. Jean

Assouciacion Pulsion

À-n-Istres estage de danso emé *La Talvera*.

Li 27 e 28 de mars 2004.

Estage de danso dóu Tam e de l'Aveyroun. Lou liò : Oustau de la Danso, Cèntre Educatièu e Culturau -13800 Istres.

Dissate 27 de mars 2004 de 15 ouro à 18 ouro.

Acuiènço à parti de 14 ouro.

Dimenche 28 de mars 2004 de 10 ouro à 12 ouro.

Pres : Estage de danso 35 eurò pèr aquèli que soun pas aderènt, e 30 eurò pèr lis aderènt.

Pèr li repas , lou dissate de vèspre poussibleta de sourti la biasso dóu saquet. Lou dimenche à miejour, repas tira dóu saquet vo avès la poussibleta de coumanda un repas prepara pèr l'Ataié Cuisino dóu Cèntre Souciau sus reservacion 9 eurò. Pèr dormi poudès reserva à «La Maison Familiale de Vacances» 9,50 eurò pèr la niue (preveire un sa pèr lou couchage).Vèsprado : Poudrès metre en pratique ço qu'avès retengu au cours dóu balèti que « La Talvera » animara au Café Musique l'Usine à Istres, lou dissate à 21 ouro. Intrado 8 eurò.

Rescontre culturau à Bouleno

La musico prouvençal

dissate 17 d'abriéu

Aquest' an à Bouleno ourganisan lou vuechen rescontre de culturo prouvençal.

Se debanara lou dissate 17 d'abriéu à l'Oustau de la culturo prouvençal, de 14 ouro fin qu'à l'aperitièu. Ié sias tóuti counvida pèr entendre de dicho sus «la musico prouvençal».

Poudrès entendre tres coumunicacion facho pèr de catau de la nostro musico.

Mèste Patrice Conte, ancian dóu group Mont-Jòia, devengu especialisto di musico tradiciounalo, coumpositour, direi-tour d'escoloo de musico. Nous parlara de «l'environamen sounore di prouvençal à l'age mejan»; uno dicho de segur forço goustouso que nous menara di carriero ounte s'entendien li campano, li crid di pichot mestié, li brut de la naturo fin qu'à la musico di troubadou.

Mèste Maurise Guis, proufessour de counservatòri à z-Ais tratara d'un sujet un pau curious «eisisto-ti uno musico prouvençal ?», uno dicho que de segur nous fara perpensa e nous adura qu'auqui souspresso !

Mèste Gui Laurent, baile dóu group «les Festes d'Orphée». Especialisto de la musico baroco prouvençal nous parlara justamen de «la musico baroco en Prouvenço», nous a d'aiours proumes de nous faire escouta tout de long de sa dicho de tros de musico d'aquelo epoco.

Coume vesès lis intervenènt soun de n'auto qualita e sian assegura de passa un après-dina forço interessènt.

Faudra pas manca aquèu rescontre que vous endrudiras, n'en sian segur, d'un mouloun de counèissènço.

Festenau dóu Tambourin

Ais de Prouvènço
24 mars – 4 d'abriéu

Ais de Prouvènço, fidèlo à n-uno vièio tradicioun en favour de l'estrumen prouvençau, aculis chasco annado emé faste lou festenau dóu tambourin.

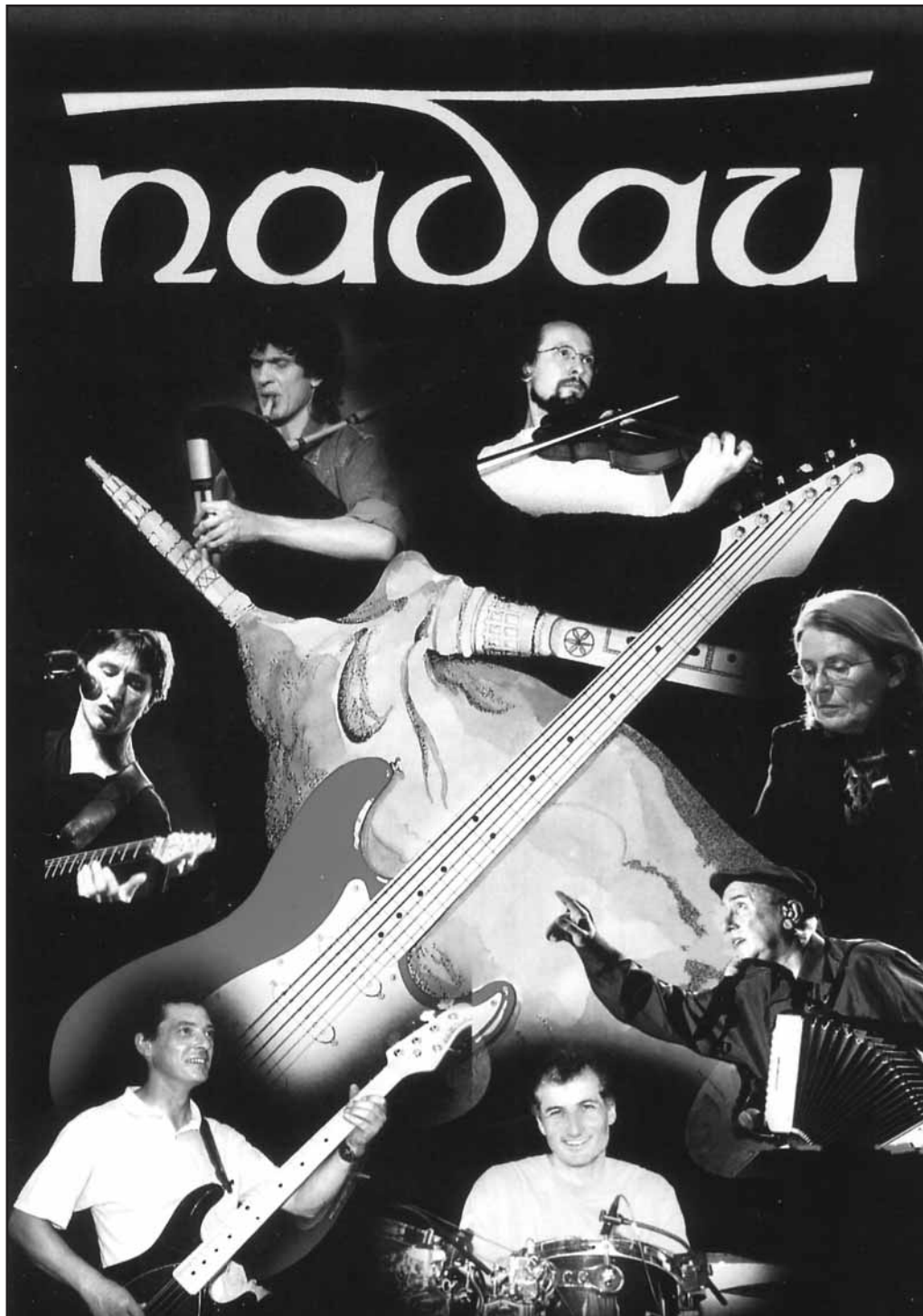
Soun istòri a coumença en 1982 quouro l'assouciacion que venié de creba l'ïòu «Li Venturié» a decida pèr marca lou cènt-cinquantenari de Francés Vidal, de counvida à n'uno fèsto amistadoso li tambourinaire de tout caire. Fuguè e l'ate anouciatour di rassemblamen trouva.

Lou Festenau dóu Tambourin, despièi 1986, a pèr toco de sensibilisa lou grand public à l'eisistènci, la vulgarisacion mai tambèn à la noutourieta dis estrumen prouvençau, de li bouta au meme rèng que tóuti lis autris estrumen, de demoustra que podon èstre d'actualita, e assoucia à de fourmacion musicalo mouderno.

Paralelamente lou Festenau dóu Tambourin estimulo uno couvivialita entre li praticant, sèso eicepcioun, de l'estrumen. E mai, lou Festenau coustituis un espaci de rescontre entre fatour d'estrumen, proufessour de musico, estruturo d'ensignamen, editour de musico pèr tambourin, coumpositour... Acampo un public toujour mai nombrous d'annado en annado à l'entour d'uno passiou coumuno, La Musico, d'un estrumen, lou Tambourin, e d'uno terro d'acuei la Prouvènço.

Jalouna de moumen novatour, lou Festenau dóu Tambourin es tambèn un grand rendès-vous aro tradiciounau: lou dissate 3 d'Abriéu, li « Résonnances » pèr carriero » emé un mouloun d'ensèble musicau e un balèti sus lou cours Mirabèu. Lou dimenche 4 d'abriéu, lou Rassemblamen interregionau di Tambourinaire – 250 à 300 musician se desplegaran sus lou cours Mirabèu, la Rotonde, l'avengude di Bèuge, pièi lou Forum dóu Tambourin tres ouro de tèms, paralelamente à n'un espaci stand-rescontre, prepasara au public uno richo matinado presentant tóuti lis estile d'interpretacion de l'estrumen prouvençau.

Organisacion :
Li Venturié, Escola Felibrenco.
Tel : 04 42 26 23 41.



Trin di fèsto

Divèndre 26 de mars
- 21 ouro, glèiso dóu Puy Sto Reparade, Ensèble Arundo.

Dimars 30 de mars
- 18 ouro, Oustau de Prouvènço, Inaguracion de l'espousicioun « Le souvenir de François Vidal ». Espousicioun duberto enjusco 30 d'Abriéu.

Divèndre 2 d'abriéu
- 21 ouro, Cinema Casino Trets, Jazz au Jas.

Dissate 3 d'abriéu 2004
Ais de Prouvènço.
- 11 ouro : Sus li marcat de la vilo, Aubado Publico.
- 15 ouro – 17 ouro : Cours Mirabèu, Festambal, grand balèti anima pèr Escapado.
- 15 ouro 30 – 16 ouro 30 : Resouanço pèr carriero emé li

Tambourinaire dóu group St Aloi dóu Logis Nòu (Allauch).
- 15 ouro 30 -16 ouro 30 : Museon dóu Vièi-Ais, Ensemble Tambourinaire Sestian.
- 16 ouro – 17 ouro : Plaço dóu Coumbatènt d'Africo dóu Nord (avengudo Victor Hugo), Osco (Gard-Herault).
- 16 ouro – 17 ouro : Plaço Desiré Gautier (carriero Monclar), Tambourinaire de l'Aigo Vivo (Rousset).
- 17 ouro : Cours Mirabèu, Defila de tóuti lis ensèble.
- 18 ouro : Plaço Jeanne d'Arc, Biòu e Aperitiéu Costo de z'Ais.
- 21 ouro : Pasino, 21 avengudo de l'Èuropo, spectacle evenimen, "Nadau en Companhia", emé lou group Nadau, li Cor Poupulàri di Pirenèu, un quatuor à cordo, un ensèn de tambourinaire.

Dimenche 4 d'abriéu.
Rassemblamen Interregionau di Tambourinaire.
- 10 ouro : Plaço Jeanne d'Arc, avengudo Malherbe, plaço Miollis, plaço St. Honoré, plaço di 3 Ormeaux, «Répétitions Dissociées et Simultanées».
- 10 ouro 30 : Ensèble di Tam-

bourinaire sus lou cours Mirabèu en musico.

- 10 ouro 45 : Plaço Generau De Gaulle (Rotondo), Benedicioun di Tambourinaire e eise-cucioun de Moussèu d'Ensèble – Direicioun Jean Fernand Djivdjivian.
- 11 ouro 15 : A l'entour de la Grand Font e avengudo di Belges, Defila.
- 15 ouro – 18 ouro 30, Pasino, 21 avengudo de l'Èuropo, intrado libro. Forum dóu Tambourin. Salo d'espectacle councèrt de countuni. Mail dis Art : Nombrous stand emé la presenci de Lahutie, d'editour de musico pèr tambourin, de revisto especializado, d'assouciacion.

L'espectacle Nadau en Companhia

Dissate 3 d'abriéu

- 21 ouro – Pasino, "Nadau en Companhia", emé li Cor Poupulàri di Pirenèu, un quatuor à cordo, un ensèn de tambourinaire.

Soun 7 musician – autour, coumpositour e interprète au noum de sceno simbouli, «Nadau».

Quatre an après soun grand sucès dóu 8 d'abriéu 2000 au stadium dóu País de z'Ais emé 2500 espetatour e après lou trioumfe de l'Olympia lou 20 de mai de la memo annado, Nadau en Companhia revèn à z'Ais. Acoumpagna di «Chœurs Populaires des Pyrénées», d'un quatuor à cordo e d'uno fourmacion de tambourinaire, es proche de setanto artisto que van enfiouca lou Pasino.

Nadau encanto pèr sa diversita e pèr aquéli que li descurbi, sufis de dire que s'en van au rescontre d'uno choumo de troubadour, pouèto, countaire. E pèr li noun-inicia à la lengo podon se rassegura, de traducioun imagiero e galoïo soun estado preparado pèr lou group. Es pèr necessari d'être di Pirenèu pèr èstre esmougu e trescoula dins lou chalun di refrin plen d'navans. Nadau es uno sabourosou mescladisso de creacioun óriginalo abarrido d'un patrimòni ancestrau, l'uros marridage de la carlamuso de Gascogno emé la guitarro eletrico.

L'espectacle Nadau en Companhia, es mai qu'un councèrt, es uno verdadiero couvidacioun à la fèsto. Es un moumen estrauordinari de rescontre, de joïo, de pur bonur inoubliable. Un councèrt eicepciounau de pas manca.

Lou pres d'intrado : 27 eurò – Pres emé reducioun 23 eurò (aderènt à la FNAC, carto Pass, estudiant, chaumaire, senior, C.E)

Dre de loucacioun en sus – plaço noun numeroutado. Loucacioun : FNAC, Carrefour, France Billet, 0 892 68 3622 – Ofuce dóu Tourisme d'Ais en Prouvènço.

Èuropo e dre linguisti

En 2004, fau faire quicon! Se parlo de la manifestacion EUROPA BUNTO que se debanara à l'escalò èuropenco,

Estrasbourg,
lou dimenche 9 de mai de 2004

souto l'afilat dis Esperantisto, a pèr toco de recampa tóuti lis assouciacion èuropenco que s'entrevon de lengo o que soun councernido pèr li questioun linguistico de l'Unioun Èuropenco.

Volon ansin moustra la diversita linguistico de la nouvello Unioun (que ié saren alor de 20 lengo diferènto, óficalamen reconueigudo, un cinquantenau en realita...) e espèron de faire prene counsciènci au grand public e tant se pòu i respousable pouliiti, qu'es necite d'agi pèr serva aquéu multilinguisme. D'autant que tóuti aquéli lengo soun amenaçado pèr la pouliitico de l'Unioun Èuropenco que, dins la pratico, douno lou pas en quàuqui lengo privilegiado e empuro ansin l'egemounio. Au mai ié saren à-n-aquelo manifestacion, au mai sara eficaço. (<http://europa.bunto.free.fr>)

P.B.

À la lèsto

* Anniversari mistralen à Maiano.

Lou dijòu 25 de mars se counmemourara l'anniversari de la mort de Frederi Mistral. Lou matin: Messo en lengo nostro, aloucuciuon au cementèri. À m'jour, inaguracioun de l'espousicioun "Mistral, ses traducteurs et ses correspondants étrangers". À 3 ouro d'ou tantost, charra-disso d'ou capoulié Pèire Fabre sus lou tèmo de l'espousicioun.

* Prouvènço en chifro:

- 5,8% de la França
- 7,7% de la pouplacioun (3^e region de França darré Paris e Lioun)
- 36 milioun de touristo/an = 12% d'ou PIB regionau (Mejano pèr la França: 6,6%)
- 800.000 vesitaire sus l'ensèn de nòsti site anti souvèn classa pèr l'UNESCO.

* Antarès: uno fenèstro sus l'univers...

Un telescopo sous-marin pèr ajoune l'infinimen pichot, dins la rado de Touloun, à 2500m de founs e sus 1km2. Es vira vers lou cèntr de la terro que dèu servi de filtre. Lou CEA, lou CNRS e l'IFREMER finançon aquéu labouratori à la Jùli Verne carga d'estudia li neutrinos vengu d'ou fin founs de la galassio.

* **Sian nautre!** "Siéu d'en proumié, filousofo. Ço que m'interesso, es l'influènci de la lengo sus la pensado, coume sian determina dins nòsti sèn, nòsti biais d'èstre e de senti pèr la lengo".

"Lou cambiemen de lengo implico un cambiemen de role. Quand parle francès, me pode pas empacha de boulega li man. Ai après lou danés à Oxford, que ma futuro espouso, uno Daneso, amavo pas ma personalita anglèso. Quand parlave anglès, veniéu trop inteleituau". Ansin parlo Christoph Harbsmeier, universitari especialisto de chinés (Epok, n°43)

* **L'A.E.L.O.C.**: L'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'O, recampo tóuti lis ensignaire de mestié o noun e publico "La Tarasco", uno revisto d'actualita pedagogico cinq cop l'an.

Tendra soun coulòqui (la lengo d'Oc e l'istòri) lou 22 de jun au Counsèu generau à Marsiho.

L'AELOC, Oustau de Prouvènço, 8 bis av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

* **Sant-Roumié:** l'AELOC ié prepauso uno mostro "La rabia dei Dieus", viage de legèndo sus lou Rose, mountado pèr li pichot de la meirenalo Mario Mauron que travaion sus li moustre. Aquelo espousicioun se vai proumena, la poudès demanda. Bibliotèco Municipalo, d'ou 9 au 21 de febré 2004.

* **La Bresco:** dins soun numerò de janvié prepauso un bèl article de Reinié Grasset sus "Mistral lou grand calignaire". Bèn documenta, uno pèiro de mai! L'Eissame, CMAC, bd. A. Briand, 13300 Salon.

* Nouvèta:

- "Carns e salvatgina", de receto de Rouergue, de Quèrci e d'Albigés, (8euro)

Li quatre numerò de la couleicioun: còcas e cocons, Liquors e Confiments, Sopas e Menudalhas, Carns e Salvatgina (25 euros).

- "Contes e racontes del Segalar": un centenu de conte e d'istòri meravilhoso d'ou Segala (Tarn e Rouergue), enregistra pièi retrascris dins sa versiuon òriginalo emé noto e comentari. Un tros de la memòri couleitivo. (20 euro) Edicioun C.O.R.D.A.E./La Talvera, BP 40, 81170 Cordes-sur-ciel.

La Cigalo de la Tourre Magno Patric Delmas



La Cigalo de la Tourre Magno fuguè batejado pèr soun proumié titulàri Jan Gaidan (1809-1883) de Nime. Noste ami Patric Delmas n'en es lou vuechen sus la tiero, en seguido de Pèire Gombert.

Peirnieja pèr Roubert Rousset, l'abat Jòrgi Passerat e Jan-Marc Courbet que faguèron lou laus, Patric Delmas, environna de sa bello famiho, fuguè ounoura lou dimenche 25 de janvié, à Caours, dins l'Oustau d'ou Despartamen, davans uno salo coumoulo d'ami. Li majourau Z. Bosc, e J. Moutet èron de la fèsto. Lou capoulié Pèire Fabre l'espingoulè sa bello cigalo en presènci dis autourita de la Coumuno (lou conse de Caours, Marc Lecuru, e lou president d'ou Counsèu Generau, Jan Milhau).

Lou majourau nouvelàri aguè pas crento de rapela is ome poulti soun devé pèr nosto lengo, meme se la parlon pas.

Lou tantost s'acabè emé la peço de Patric Delmas, Purpan o las viradas de l'astrada (uno istòri que se passo dins uno chambro de l'espitau Purpan de Toulouso), pèr la troupo d'ou Tiatre del Trastet, qu'es coumpausado soulamen d'amatour. Agué un sucès di grand.

Li peço d'ou majourau Patric Delmas fuguèron jougado à guichet barra tout lou tèms de la semana òcitanano de Caours ounte se debanè de vesprado de conte, de ditado, de tiatre e de cansoun.

Oscò pèr noste jouine majourau! Sian dins l'espèro d'aculi bèn lèu en Prouvènço, Patric, sa chourmo, si peço qu'an tant de sucès dins lou país carcinòu.

T. D.

Negre e Blanc, coulour d'arc de sedo

L'IEO Besiès e l'assouciacioun Lo Camèl engimbron de serado de rescontre Ócitanio/Africo, d'ou 19 au 31 de mars.

Divèndre 19 mars – 8 ouro e mié e Dissate 20 mars à 5 ouro: Nha Falà, filme african de Flora Gomes, au Ciné-Club d'ou Théâtre Franciscains.

Dimars 23 mars à 6 ouro emé à la MJC: *L'uòlh del lop*, peço de Daniel Pennac, reviraduro de A. Rouch, meso en sceno pèr lou tiatre de J.-M. Vilanova.

Dimècre 24 mars à 6 ouro, à la Bibliotèco Méditerranée de Besiès: Contes d'aila e d'aici, emé lou griot Irénée Domboue e lou gri'oc J.-M. Vilanova.

Divèndre 26 mars à 8 ouro e mié: Théâtre du Minautoaure : Star Africa, musico, cant e danso.

Dimècre 31 mars au CIRDOC : 5 ouro, presentacioun de l'espousicioun *Couleurs africaines* de Bona Mangangu e à 6 ouro : rescontre-debat : *Et si l'Afrique...faisait son chemin*, emé Glaude Llena e Gui Guyot.

Entre-signe: Lo Camèl – 7 carriero Franklin – Besiès – Tel/fax: 04.67.31.18.91. www.ieo34. fr – ieo34@wanadoo.fr.

Le Montreur d'ours - L'orsalher

Enfin en DVD, la reedicioun tant esperado d'ou filme de Jan Fléchet, dins sa versiuon òriginalo gascouno soute-titrado en francès. Lou filme, Pres d'ou Publi d'ou Festenau francès de Grenoble 1983, duro 1 h 47.

L'Orsalher es Gastoun Sentein, un di sèt fiéu d'ou famiho de buscatié d'Arièjo, que, clafi de la legèndo de Jan de l'Ours, s'escapo de sa famiho, de soun vilage e de sa calignairis, dins lis annado 1840, pèr s'endraia sus li routo d'ou Sud-Ouest pèr faire lou moustraire d'Ours. Rescountrara à Toulouso lou còu-pourtaire de libre, e descubira bono-di lou francès, lengo de l'escrì, un biais nòu de resounamen. Entre aventuro e legèndo, aqueste viage iniciati baio lou goust d'ou terraire, l'envejo de viaja, li dificulta de la vido e l'aveni en soucieta.

En apoundoun (li bonus, coume se dis), la *Fam de Machougas* e *La Sartan*, dous filme en prouvençau e un retra de Jan Fléchet.

De coumanda pèr 30 E (lou port es à gratis) – Ecransud – 14 rue du Tanneron – 31400 Toulouse – Tel. 05.61.12.15.23. ecransud@wanadoo.fr.

TermBret e TermCat

TermBret es lou Centre de Terminoulogio crea en 1994 en Bretagno. Pourtèron sis esfort sus uno metodo de travai seriouso en s'ajudant de l'eisèmplo de TermCat (en Catalougno), Uzei (Païs Basque) e l'Oufice de la lengo franceso au Quebèc. Establiguèron ansin si reglo internaciounalo de terminoulogio.

La toco proumièro de TermBret èro d'acoumpagna lou desvouloupamen de la lengo bretouno en establis-sènt de voucabulàri teini mouderne e asata. La lengo es estudiado doumaine à cha doumaine afin d'èstre nourmalisado. Li coumessioun de terminoulogio soun duberto en tóuti li loucutour de bretoun que podon e souvèton adurre soun ajudo (vuei, soun un cinquantenu).

Cade terme dèu respeta ùni critèri linguisti e sociolinguisti pèr èstre aceta. Cade terme aceta es nourmalisa e se capito alor la souleto formo recomandado pèr l'Oufice. An deja publica 6 leissique e 6 autre soun à man d'espeli e tambèn l'oubrage "Mammifères d'Europe". Dos coumessioun travaion aro sus li coumerce e l'audio-visuau.

Uno banco de terminoulogio es estado creado tambèn. Lé caup 12000 ficho.

Se meten à pantaia: quouro un TermOc?

P. Berengier

La lengo bretonno

Quàquis elemen d'enfourmacion

Lou doumaine istouri de la lengo bretonno

La zouno "bretonno", valènt-à-dire que parlo breton, s'espandis au pounènt d'uno rego St-Brieuc - St-Nazàri, e ié caup lou Finistère e l'ouest di Costo d'Armor, d'ou Mourbihan e de la Lèiro Atlantico. Aquéli raro istourico, que poudrien remounta i Venèto e i Ossismes, es afourtido pèr la toupounimio (es la zouno que tóuti li noum de liò soun breton) "ker", "loc", "plou", "lan", etc), tant coume pèr l'enquisto de Coquebert de Montbret. D'efèt aquelo enquisto fuguè facho en 1806, es-à-dire avans que li migracion d'ou dedins, l'escolo unilengo, lou tourisme, etc. agon "rousiga" lou terriair bretonnant tradiciounau. La zouno mesclado passè au gallo (lou brito-rouman di lengo) d'ou siècle X au siècle XVIII, en causo d'influènci diverso, e d'en proumié aquelo di Viking.

Nombre de bretonnant:

C. de Montbret n'en fissavo lou nombre à-n-un milioun en 1806, e P. Sébülöt à 1.300.000 en 1886. La revisto Gwalarn, en 1925, pèr un sondage de si legèire, estimavo lou nombre de locuteur quotidien à 1.200.000, e E Gourvil, en 1952, arrivavo à 1.100.000 de persouno que sabien lou breton. Enfin, un journaliste bretonnant de FR.3, Fanch Broudig, en s'apièlant sus un escapouloun représentatié, dounavo en 1987 li chiffro següent pèr la Bretagne bretonnante: utilisatour coustumié: 240.000, óucasiounau: 370.000, chiffro que ié fau apoundre 110.000 persouno que lou comprenien, siegue au toutau 720.000 sèno coumta d'eicelènt bretonnant que restavon en deforo de la zouno considèrèdo (Renno, Nanto, Paris, etc) siegue en tout, un milioun de persouno. Pèr cava mai fous l'estüdi de Fanch Broudig, se fau repourta i font següent: en breton, la revisto Brud Nevez de 1987, en francés, lou quotidien Télégramme de Brest de jun 1987, en anglés, la revisto Bro Nevez n° 24-25, ourgane de l'ICDBL (International Committee for the Defense of the Breton Language). Fau nouta que lou recensamen american dis annado 1970 comto 32.772 residènt dis U.S.A. que declaron counèisse la lengo breton (Ouest-France d'ou 3 de jun 1982). L'enquisto qu'acompagnè lou recensamen de 1999 douno 295.000 breton adulte que parlon sa lengo en Franço e 263.000 pèr la souleto Bretagne (8,5% de la pouplacion di 5 despartamen, 20% dins lou Finistère). Malurousamen, di 3 part 4 d'aquéli locuteur an mai de 50 an e la mita mai de 65 an.

Utilisatour: mitan souciau e evolun recènt:

Long-tèms, li bretonnant èron li mèmbe di famiho de la campagno (païsan e artisan) o di costo (pescadou). Dins li vilo, lou breton èro tamèn utilisa pèr nombre d'ancien rural e pèr sis enfant, coume pèr li noutable en relacoun emé lou moude di campagno... o respetous d'ou dre di gènt: gènt de Glèiso, ome poulti, mege, noutàri, coumèrçant, etc. En 1999, soulamen 3% di parènt parlavon breton à si pichot ço que fai que l'UNESCO a classa lou breton dins li lengo en dangiè (mens de



30% dis enfant que la parlon). Se la poupcion d'enfant que lou breton es sa lengo meirenalo (trasmessioun famihalo) a tounba fort (escoularita óbligatòri e monolengo, radio, televesioun, despouplamen di campagno) aquelo menaço a fin finalo prouvouca uno preso de counsènci sanitouso dins de mitan forço divers.

Autamèn à l'ouro d'aro, de nombreux d'icounari, de manua d'ensignamen, d'oubrage pedagougi se chabisson bèn. Paralelmen, lis iscricioun i cous d'ou vèspre o pèr courrespouñdènci, i "crash courses" e i quàquis ouro councedido pèr lis ouràri di coulège e di licèu an permès à-n-un nombre creissènt d'elève de presenta lou breton coume 2° e 3° lengo o en oupcion au bacheleirat: tablon meme sus 50.000 licean que demandon de cous de breton, demando que risco pas d'èstre satisfacho.

La relèvo

Aquèu vertadié subre-saut a mai que mai mena à la creacion d'escolo meirenalo DIWAN ("creissèncio") finançado à la debuto pèr li parènt e li simpatisant e que praticavon lou ban linguisti toutau: venguèron pièr lis escolo primàri bilengo, pièr lou proumié coulège bretonnant se durbiguè à Brest en 1989. 14 an plus tard, la filiero DIWAN es reconeigudo e quási finançado en plen pèr li sòu publi. Butado pèr lou courènt pouplàri e pèr li recomandacioun dis Istanço Éuropenco, l'Educaçion Naciounalo, fin finalo, faguè uno escaragnado au sacro-sant monolenguisme e creè à soun tour de classo meirenalo e primàri, pièr segouñdàri bilengo. Parié, l'Ensignamen Priva Catouli vèn de durbi un plan de desvouloupamen dins sis escolo emé lou councois financiè d'ou Despartamen d'ou Finistère.

Au toutau sus 900.000 elève de Bretagne, 8170 an un enseignamen bilengo (1%). À coustat, 15.000 elève podon èstre inicia au breton (2%). À l'Universita la filiero es couplète d'ou DEUG au d'outrouat e presènto dins cinq pole universitari. 220 estruturo prepauson de cous i gràndi persouno. En 2002, 4700 an segui li cous d'ou sèr, 2350 an segui d'estage e 600 de cous pèr courrespouñdènci.

Mai li targo pèr uno lengo parlado despièr de milenàri s'arrèsto pas à l'ensignamen: plusiour oustau d'edicioun espandisson revisto e oubrage en breton (entre 80 e 100 titre) - 20 % dis oubrage edita en Bretagne pèr 22 editour (13% dis editour de Bretagne)- e plusiour troupe de tiatre, de proudoutour de cinema, de nombrous cantaire creon en "brezhoneg". De soun coustat, la televesioun (FR3), li radio (RFBO, Radio-Armorique e plusiour RLP) fan plaço au bilenguisme, tant coume li municipe e li despartamen que l'aplicon dins la signalisacioun routièro o ciéutadino.

Fau nouta peréu que 624 coumuno de Bretagne (emé 281 sus li 283 que coumpauson lou despartamen d'ou Finistère!) an vouta un tète qu'apielo la demando di Counsèu Generau di Costo d'Armor, d'ou Finistère, d'ou Mourbihan e d'ou Counsèu Regiouanu de Bretagne, afin que lou Parlamen s'entrève d'ou proublème di lengo e culturo regiounalo dins l'estiganço de l'acourda un estatut óficiou (Coumitat: "Evid Lezenn ar Yezoù" - Pour une Loi sur les Langues - 40 bis, rue de la République, 29200 Brest).

Sus lou plan ecounoumi, se la reglamentacioun franceso aceto despièr 1935, en counfourmita emé l'article 4 de l'annèisso de Genevo à la Counvencion Bancàri Internaciounalo, l'utilisacioun de la lengo bretonno pèr redègi de chèque, soulet lou Crédit Mutuel de Bretagne edito de chequié bilengo que l'asseguron d'aiours de pratico incouñdiciounalo.

Ourigino e espandimen d'ou breton

V siècle av. J.C. li Galés èron en Bretagne pièr li Rouman venguèron. Uno recelisiacioun aguè lioc au siècle IV quouro lou breton fuguè mena en Armorico pèr d'émigrant que venien de l'Isclò de Bretagne (la Grand-Bretagne de vuei). Presenta long-tèms coume de fugidic, s'agissi en realita d'ou instalacioun militàri concertado, segouñd lou travai d'ou regreta Proufessour L. Fleuriot que se foundè sus li tète e la toupounimio (Les Origines de la Bretagne, Payot 1980). Pèr apiela sa tési, fau nouta que la limito de la zouno bretonnante puro seguis li ribo d'ou Gouët pièr de l'Oust e vai pièr de long

li palun que s'espandisson de la basso Vilaino à la Lèiro, en respetant ço que sèmblo bèn d'èstre un bournage defini d'avanco. Pèr la zouno mesclado gallo-bretonnante, li fàsi de l'espandimen d'ou breton pièr d'ou gallo soun mau counèigudo, e tamèn si moutivacioun. Sara proufichous de legi à-n-aquèu prepaus l'oubrage de J-Y Lemoing "Noms de lieux bretons de Haute Bretagne" (Coop Breizh 1990).

Li lengo celtico

Lou breton armorican es uno lengo indo-europenco, de la branco britounico di lengo celtico, emé lou galés, lengo naciounalo d'ou païs de Galo qu'es enseignado despièr 1890, e lou courni, anciano lengo de Cournouai britanico, tournamai estudiado e parlado pèr d'uni Cournouaien. Lou galés e lou breton soun proune proche l'un de l'autre pèr sa sintassi e uno part impourtante de soun voucabulàri, mai l'inter-coumprensioun es gaire poussible sèno estüdi. Au contro, lou courni cousinejo bèn mai emé lou breton, mai que mai emé lou dialèite de Tregor.

L'autro branco, lou gaèli, ié caup li gaèli d'Irlando, d'Escosso e de l'Isclò de Man (mansés vo manés), mai lou breton e lou galés (aperaqui 600.000 locuteur) soun li lengo celtico li mai parlado.

Fau nouta que li lengo celtico fuguèron utilisado d'ou Pourtau à la Turquio, e se coumprenien, bord qu'au siècle V, Sant Jérôme porto testimòni que la lengo di Treviso (Galés de Trevo) èro proche la di Galate d'Asio Minouro.

Lou breton, souleto lengo celtico parlado sus lou countinènt, es uno lengo counciso e elouquènto remarquable, mai que mai pèr la souplesso de sa sintassi (moubilita dis elemen de la prouposicioun), pèr li poussibleta óufrido pèr sa counjuguesoun e pèr un sistèmo de prepausacioun coumbinado i prounome. Lou breton es atesta coume lengo escricho despièr 740 après J.C., pèr lou manuscri de la bibliotèco de Leyde (Païs-Bas) encarta "Codex Voss, Lot F96A", que douno uno receto contro l'inflamacioun di bato di chivau. Utilisa en concourènci emé lou latin coume lengo literàri e científico, lou retrouban pièr soute la formo de glosò dins li carto e li cartulàri, mai faudra esperà lou siècle XV pèr trouba lou proumié long pouèmo qu'ague subre-viscu en d'annado de destrucioun. Aquèu pouèmo proufeti, qu'a pèr titre "An dilaog etre Arzur, roe d'an Bretoned ha Guynglaff", atesto pèr si rimo d'ou dedins que la teinico de versificacioun celtico èro toujour vivo, d'ounc que la tradicioun èro pas estado routo despièr lou despart de l'Isclò de Bretagne, e que la prouducioun avié jamai cala.

L'acènt touni es forço marca en breton e s'aplico sus la penultiemo, leva dins li dialèite vanetés e d'ou Goëlo. Aquéli diferènt dialèite, en mai d'aquéli deja cita, lou leounés e lou counouiaen, revèlon d'aiours en mai de si diferènci de proununciacioun e la varieta dis espressioun loucalo, uno unita founso pèr sis estruturo. Ges de coupaduro dins l'intercoumprensioun. Emé l'ensignamen e li media, sèmblo qu'espeligue un breton estandard mai o mens marca pèr li dialèite.

La lengo literàri mouderno s'es desvouloupado à l'affat dis escrivan e di linguisti di siècle XIX e XX e tau coume eisisto dins sa formo escricho, lou breton a ges de limito dins l'expressioun, emé coume touto lengo vivo de vuei uno faculta normalo de crea de neoulougisme o d'emprunta, en lou bretonnant mai o mens, au voucabulàri internaciounau ecounoumi, teinoulougi o científico.

Ofis ar brezhoneg

La lengo bretonno e li linguisto internaciounau

Es en 1499 qu'Arnold von Harff, célèbre voyageur allemand fagué à Nanto çò qu'avié déjà fa en Palestino o en Abissinie, un gloussari di mot de la vido-vidanto, en noutant lou parla de Guérande, dounc en dialèite vaneté. Après éu, nombre de linguisto se soun clina sus li lengo celtico e en particulé sus la lengo bretonno: en 1632, lou Galés John Davies en utilisant lou Catholicon, dictionari breton-latin-francés de 1464 (es-à-dire, lou proumié dictionari de francés!) fai clareja la parenta d'ou breton e d'ou galés. De 1786 à 1789, l'imperatrice Catarina II de Russie fagué publica, à St-Petersbourg, pèr P.S. Pallas, lou vocabulari coumpara de 200 lengo d'Éurope e d'Asie, que lou breton ié tèn la 14^e plaço. Li reviraduro bretonno fuguèron pourgido pèr dous soute-delega, aquéu de Quimper nouma Le Goazre e aquéu de Lannion, Le Briquiere Dumeshir. Encaro en 1786, un autre Galés, William Jones, davans la Soucieta Asiatico de Calcuta, assetavo lis afinita entre lou sanscrit, lou zend (avesti), lou grè, lou latin, lou celtic e lou germani, teourio que fugué piéi counfirmado en 1836 pèr lou Genevès Adolphe Pictet. Piéi Kaspar Zeuss publiqùe à Bamberg, en 1853, sa famouso *Grammatica Celtica* en latin que pauso li baso de la filoulougie celtico. Après éu, Whitley-Stokes, Gaidoz, Rhys, Thurneysen, Kuno, Meyer, Ascoli, d'Arbois de Jubainville, Pedersen, Meven Mordiern... Nous fau nouta lou Nourvegian Sommerfelt pèr soun libre counsacra au breton parla à St-Pol de Leon, l'Escoussés Kenneth Jackson pèr soun Historical Phonology of Breton e l'Allemand Ehnar Ternes pèr sa *Grammaire Structurale du breton de l'île de Groix*, coume oubrage recènt. De mai, de revisto d'aut nivèu se counsacron i lengo celtico, en francés, la *Revue Celtique* devengudo *Les Etudes Celtiques*, coume la *Bretagne Linguistique*; en anglés e en galés lou *Bulletin of the Board of Celtic Studies*; enfin en allemand la célèbre *Zeitschrift für Keltische Philologie*. Se devino tambèn à-n-un nivèu internaciounau la revisto bretonno *Ogain/Celticum* qu'a publica, demié d'atris estúdi remarquable, un leissique de vièi celti. Enfin, au Japoun, paréis despièi qu'auquais annado "Studia Celtica Japonica", publicado pèr "The Celtic Society of Japan".



Li scientifi de Bretagno e sa lengo

Bèn entendu, li Breton que siegon grammatcian, leissicougrafa, escrivan, proufessour o linguisto se soun pas espargna aquéli recerco. Fau counsurta, de Marcel Guieysse, *La Langue Bretonne* (NEB, 1936), de Yann Brekilien, *Le Breton Langue Celtique* (N.B. 1976) e d'H. Abalain, *Le Destin des Langues Celtiques* (Ophrys 1989). Devèn cita demié tóuti li que counsacrèron soun tèm libre e de cop que i'a sa vido entiero au breton: Grégoire de Rostrenen, J.F. Le Gonidec, lou Courouñeu Troude, H. de la Villemarqué, E. Emault, lis Abat Guillevic e Le Goff, E Vallée, Roparz Hemon, P. Trepos e à l'ouro d'aro, li Proufessour Per Denez, L. Fleuriot, J. Le Du, Y. Le Berre, G.W. Le Duc, F. Favereau, li linguisto F. Falc'hun, Jules Gros, C. Guyonvarcli, R. Le Gleau, Fafich Morvannou, A.J. Raude, L. Ker-

goat... e Fanch Broudic, que fagué parèisse, à la debuto de 1997, "L'interdiction du Breton en 1902" (Coop Breizh).

Literaturo

La literaturo d'expressioun bretonno, populàri o letrado, es aboundouso pèr uno lengo gaire expandido; ié caup d'obro ouriginalo de touto meno. Poudèn cita pèr lis oubrage que soun esta revira en francés: le Barzaz Breiz, cant populàri (que d'uni soun forço vièi) culi pèr H. de la Villemarqué, Emgann Kergidu (La Bataille de Kergidu) pèr Lan Inizan sus la chouanarié, e tambèn "Les Aventures du Citoyen Jean Conan" dins lis armado revoulucionari francoso, Ar en Deulin (A genoux) de J.P. Calloc'h, li pèço de tiatre de Tanguy Malmanche, Itron Varia Garmez (N.D. Bigouden) de Youenn Drezen, Geotenn ar Werc'hez (L'herbe à la Vierge) de Jakez Riou. Pèr aquéli que soun esta revira, i'a proumié lis obro en breton de Brizeux (Telenn Arvor, Fumez

Breiz) escrivan bilengo que capitè de versifica tambèn en francés; i'a peréu li couleitage, que siegon d'ou siècle XIX (Les Derniers Bretons d'E. Souvestre e li Veillées Bretonnes de Luzel, reeditado i'a gaire pèr la Bibliothèque Celtique, Ed. Picollec) o countempourano (Le Brasier des Ancêtres de J.R. Foucher e L. Ar Floc'h, collection 10/18 1977, Anthologie de la Chanson en Bretagne de P. Durand, Oswald 1976 e d'A.G. Hamon, Chantres de toutes les Breagnes, Ed. Picoflec 1981). I'a enfin "Marh ai Iorh", (Le Cheval d'Orgueil), is edicion Noum, un sucès moundiau, emé de forço nombrousi traducioun, que rèsto demié li meióurti vèdo d'aquésti darriéris annado.

Pèr lis oubrage qu'eisiston soulamen en breton, li cartabèu d'al Liamm, d'Hor Yezh, d'Ar Falz, de Brud Nevez, e, que li recampo tóuti, de la Coop Diffusion Breizh à Spezet, dounc li que soun disponible vuei à la vèdo en librarié. Poudèn cita li "best-seller" de l'edicion bretonnante, Buhez ar Sent e Buhez ar Pevar Mab Emon piéi Bilzig de Fafich Al Lay, Dremm an Ankou, souveni d'Abegouzen sus la guerro de 14-18 e li de Jarl Priel sus la Revoulucion Russo (Va zammig Buhez), Alan An Diuzet (Environnoù ur Prizoniad, la guerro de 39-45 à Nanto), Ma Beaj e Jerusalem, un raconte de viage de l'abat Leclerc, Roparz Hemon (Nenn Jani), Yann Gerven emé Brestiz o Vreskenn, un roman poulicié, e tambèn Yeun ar Gow, Anjela Duval... e demié un grand nombre d'atris autour, citaren encaro en oumenage en tóuti li, qu'an publica à comte d'autour dins sa lengo meirenalo, de raconte, de culido, de souveni, la mounougrafio d'Hanvec, Istor Hanvec, d'Hervé Le Menn, fondateur de l'Entente Culturelle Bretonne e renouvatour de la carlamuso bretonno.

En counclusioun diren qu'un sondage de 2002 a moustra que 92% di Breton souvèton de sauva lou breton e 82% afourtiou "lou breton es nosto lengo regionano". I'a d'espèr!

IDENTITÉ BRETONNE - 1, avenue Saint Exupéry - 95400 Villiers-le-Bel - janvier 1998

Lou counsèu Culturau de Bretagno

Lou Counsèu Culturau de Bretagno es vuei lou representant d'ou mounde associatiéu, liga à la culturo bretonno. Recampo mai de 50 federacioun o associacioun ativo dins tóuti li doumaine: lengo, musico, danso, jo, median, art. Fedèro dounc de deseno de milié de gènt. Es liga à la Regioun Bretagno pèr uno counvencioun (regioun amenistrativo e Lèiro Atlantico).

Ajudo l'espelido de la culturo bretonno en couourdouant lis enfourmacioun e lis acioun. Se capito lou porto-paraulo di souvèt d'ou mounde culturau proche lou public e lis institucioun e fai de prepausioun i poliiti. De coumessioun obron sus de proujèt de desvouloupamen culturau. Soustèn lis iniciativo.

Soun travai regulié es de touca lis elegi e lou mounde associatiéu raport i grand doursié (enseignamen, fiscalita dis associacioun, etc.) mai meno tambèn d'estúdi e de publicacioun (estúdi sus lou desvouloupamen audio-visuau, publicacioun d'ou Libre blanc "Uno culturo bretonno pèr lou siècle XXI" o l'annuàri di dessinaire de Bretagno).

Cade an ourganiso uno universita d'estiéu pèr li jouine, de dimenchado à tème e de coulòqui sus li lengo minoritari.

Lou Counsèu Culturau es à l'ourigino de la creacioun dis Oustau de Païs e se devino l'anteno bretonno d'ou Burèu Europeen di Lengo gaire expandido. S'entrevu de la proufessionnalisacioun d'ou mitan associatiéu, di liame entre culturo e ecounoumi, de difusioun culturalo (creacioun d'ou revisto grand publi), etc.

Lou Counsèu Culturau obro pèr que la culturo bretonno siegue miés counsiderado à tóuti li nivèu coume fatour de couésioun souciolo e de desvouloupamen ecounoumi. Acò dins l'estiganço d'ou recouneissèngo mai largo en counfourmita i dre de l'ome e i dre couleitiéu e individuau. Obro dins uno toco de diversita, de duberturo e de dialogue interculturau.

Tres permanènt assèguron lou gros d'ou travai. Lis ajudo venon de la regioun, di despartamen, dis escoutissoun e de l'Éurope pèr d'acioun bèn definido.

Lou Counsèu Culturau de Bretagno es pas soulet e caup dins un ensèn d'ourganisme de proumoucioun de la culturo bretonno, més en plaço pèr la regioun: **Istitut Culturau de Bretagno** (difusioun culturalo à voucacioun scientifico), **Agènci teinico e Culturalo regionalo** (soustèn teini e lougisti i manifestacioun culturalo), **Oufice de la Lengo Bretonno** (proumoucioun de la lengo dins tóuti li doumaine de la vido publico e souciolo).

P.B.

Armanac de Lousero 2004

La revisto Lou País, despièi quàuquís annado, publico un suplemen en fin d'annado, un Armana dins la draio de soun proumié numerò que sourtiguè en 1899 coumença pèr lou Grelhet, pièi reprès pèr la Revisto Lou País creado en 1942.

Pèr la 150enco annado dóu Felibrige, lis armanacaire se soun rapela que Almanà vòu tambèn dire Calendié. Ié troubarès la dato di fiero, di vacanço, li sesoun, li fèsto, li jour de marcat (... en Lousèro), de cascareleto, de nouvello, de receto de cousino tipico e d'en per-tout, de pichot dessin umouristi.

La grafio utilizado es la di gènt de Lousèro.

Armanac de Lousero 2004 - 5, 5 eurò - De coumanda à la Revisto Lou País e lis Ami de l'Escolo Gabalo - BP 91172 - 34009 Mountpelie.

Loupais2003@yahoo.fr.

Alba d'Occitania Mans de Breish

conto Joan Bodon

Dóu swuing au reggae en passant pèr la valso museto, lou rescontre entre dos legendo.

Lou cantaire rend vuei un darrié omenage au grand escrivan de lengo d'Oc. 16 cançons de la coulour multiplo. Tèste, reviraduro en françés, fotò inedicho e la voues de Joan Bodon!

Titre: 1 - A quel jorn sabi que vendra. 2 - Jorn de fièira. 3 - Montpelhièr. 4 - La talvera. 5 - Alba d'Occitania. 6 - Alba de Pigala. 7 - Los òmes sens patria. 8 - Ser de fièira. 9 - La filha polida. 10 - L'erba d'agram. 11 - Crida. 12 - Tolosa. 13 - L'ostal nòstre. 14 - La filha de Perpignan. 15 - Los carbonièrs de La Sala. 16 - Sus la montanha. Tèms toutau : 51 mn.54

De coumanda : 22 € amb lo pòrt à Aura - BP 75 34170 Vendargues cedex.

“Un tren per tu tota sola”

d'Adelina Yzac

En 1998, lis edicioun “Jorn” publicavon souto lou titre generau de “D'enfança d'en Fàcia” dous recit d'Adelino Yzac, “La Madalena Plancassanha” e “Lo Toèna Bòrdas”.

Vuei publicon uno nouvello d'Adelino Yzac, “Un tren per tu tota sola”, un autre recit dóu meme gàubi, dins quente l'urgènci de la paraulo rejoun lis imperatiéu de l'esistènci.

“Lo tren, lo tren que se 'n vai d'Enlai a Alai. Lo tren que punteja e que primeja. E que se planta jol ragièr del lum, entre cingle e ribièra, dins la petita gara d'Aqui...”

La bello proso d'Adelino Yzac se tasto coume de pouèsio.

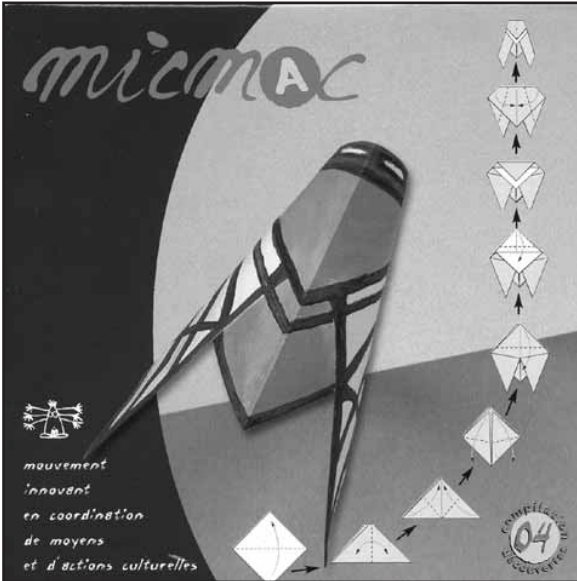
- “Un tren per tu tota sola” d'Adelino Yzac. Uno nouvello emé la versioun franceso de l'autour e de foutougrafio de Bregido Desnault. Un libre de 80 pajo, fourmat 14X22. Costo 11 eurò.

De coumanda is Edicioun “JORN”, 38, carriero de la Dysse, 34150 Montpeyrour.

Mimac de cansoun nostros

La Talvera

l'es! Lou nouvéu disque de La Talvera es arriba : en bac dins tóuti li magasin despièi janvié, bono-di l'Autro Distribucion, “Pòple mon pòple” a déjà reçaupu de forço bono critico : “Cansoun à dansa, critico poulitico feroujo, proufessioun de fe pacifisto vo mitraiaje anti-jacobin, lis èr coumpausa à l'anciano pèr Daniéu Loddò, canta d'uno voues auto pèr



Celino Ricard, an de que recaufa la grisaio.” Le Monde “. Pèr aquéu disque de creacioun, La Talvera a souveta de noumbróusi coulabouracioun. Ente autre, “Massilia Sound System”, “La Phocéenne” de Dub” e “Kréol Konexyon”. Uno musico resouludamen d'oc traversado pèr d'univers autant diferènt que lou ragga vo l'eleitro de Massilia, que li musico sardo, creolo, bresiliano vo maugrabin. D'ourquestracioun sousprenèto e sabènto. Un bijout. Pèr mai d'entre-signe: www.talvera.org

Jagdish et Kreol Konexyon

“Ex ilé”, disque de saga tradiciounau de l'isclò Maurise, es acaba, mai sara dispounible en magasiin qu'à la debuto de l'estiéu. Pèr li persouno qu'an adeja souscrit e pèr li à veni, despachas-vous, lou disque es superbe. Se trobo sus aquéu nouvéu disque de Jagdish et Kreol Konexyon, La Talvera que vèn agrementa lou Segá creolo de quàuquís acourdeoun, percu, guimbri e àutri voues. Jagdish et Kreol Konexyon jogaran lou 6 de mars au Balthazar à Marsiho.

Mauresca Fracas Dub

Pèr faire counèisse e parteja lou gaiardige de la lengo d'oc e sousteni li revendicacioun pèr sa sauvo-gardo e sa proumoucioun, lou jouine mouvamen alter-moundialisto “Gardarem la Terrà” an ourganisa un tour d'Oucitanio dóu biais d'uno caravanò, permetènt espression pèr carriero, mediatiscacioun emé d'espetacle valourisant la lengo dins chascò vilo

Nux Vomica

Nux Vomica participo à la coumpilacioun “Occitania qu'es aquò”, en referènci à l'espetacle dóu meme noum aguènt recampa sus uno memo sceno e pèr de targo musicalo enfiocado : Nux Vomica, La Talvera, Lo Còr de la Plana e Massilia Sound System. Aquelo coumpilacioun es realisado pèr DAQUI e recampara lis artisto que se soun proudu sus la sceno dóu festenau.. La sourtido es previsto au mes de mai.

Toko Blaze

Preparacioun d'un nouvel opus pèr Toko Blaze que travaio à l'estudiò “Le Petit Mas” au Martegue. Nouvel estile pèr aquéu travai. Aqui ounte l'esperant pas, Toko Blaze nous vai sousprene ! Luen dóu biais reggae-ragga d'aro, aquéu proujèt se vòu inouvant pèr l'utilisacioun d'estrument tradiciounau e la coulouracioun de musician internaciounau: Ba Cisso-ko de Guinèio Conakry e li Pee Froiss de Dakar. Lou site : toko13blaze.free.fr

Joglar Verne

Joglar Verne a participa fin de janvié à l'estage sus li “polymonodies” engimbra pèr lou CRDP e anima pèr Andriéu Ricros, que meno despièi mai de vint an un counsequènt travai d'enquisto toucant lis art tradiciounau de la region d'Auvergnò... À-n-aquelo escasènço lou group a poucsu teissa de liame em' aquel atour de la vido culturalo auvergnato, ço que ié permetra d'acèdi à la richesso di culido pèr ié pesca soun ispiracioun pèr de musico nouvello.

Oia Star

Nouvel album, epounime, pèr un nouvéu “baleticore marseillais”. Après un an e miejo de virado emé “Massilia Sound System”, Gari, Lux, Kayalik e Blù, acoumpagna pèr quàuquì fino gacheto marsiheso, an aganta la mai estounanto prouducioun de la Ciéuta Fouceano de l'annado. Dóu Break Beat au Rock n' Roll, i'a qu'un pas e aquéus agitaire de la car e dóu cant proumeton mai de dos ouro de subre caufò à-de-rèng. Sourtido previsto devers ADAM pèr lou mes de jun. Lou group travaio d'aro en lai emé un tournaire de l'encountrado dóu Martegue, “Virada”.

Pèr mai d'entre-signe: www.virada.fr/oaistar

Lo Còr de la Plana

La coumagnié dóu Lamparo, coumpagnié musicalo que sa direicioun artistico es assegurado pèr Manu Théron, a despièi gaire un burèu, 133 carriero d'Aubagno à Marsiho. Lo Còr de la Plana fai de virado despièi mai d'un an emé lou tournaire bourdelés “Trois Quatre”, pèr mai d'entre-signe: www.troisquatre.com

Tóuti li nouvello di cantaire e di group soun sus lou site de Mimac : www.assomimac.org
Associacioun “Mimac”, 15, carriero Jean-Roque, 13001 Marsiho. Tel : 04 91 55 00 07.

De Pena à Fontblanca

dóu Majourau Crestian Mathieu

Lou majourau Crestian Mathieu d'Albi nous leissè avans de nous quita uno obro pareigudo en fuetoun dins la revisto dóu Gai-saber. N'avian pas fa grand cas, n'avian pas proun fa de cas!

Urousamen que l'Escola Occitana aguè la bono idèio, après lou coulòqui sus Crestian Mathieu de l'estiéu 2003, de tourna pulica dins qu'un voulume aquéli souveni.

Dirés: “encaro de memòri, encaro de souveni...” Vo, belèu, mai de souveni de Crestian Mathieu emé soun esperit, soun biais de vèire e subre-tout soun biais de dire!

Que chale de legi aquel oubrage talamen clar, talamen bèn escri, sènsò redicho, sènsò repèpiage dóu bon vièi tèms, sènsò artifice. Mathieu assajo pas de faire poulit. Dis li causo coume soun e pèr éu soun claro, bello, peniblo de cop mai jamai enfetanto. Lou Crestian Mathieu lou retrouban tout entié aqui, emé soun amour, emé soun caratèr, emé si tisso, emé sa voulounta, sa bounta escoundudo qu'à mita darrié un èr de reboussié qu'auri pas fa de mau en uno mousco. En legissènt, nous sèmblo de lou tourna ausi. Aqui, ges de filousoufio oustensiblo mai la filousoufio de la vido vidanto, d'aquéli qu'obron, que patisson, qu'amon.

Li pajo sus lou papet o la mameto restaran de pajo d'antoulougiò tant pèr lou bèn dire que pèr l'emoucioun e l'amour que n'en trespiron.

Gramaci is iniciatour d'aquelo publicacioun. Ero un devé pèr la memòri de Mathieu, èro un devé tambèn de tourna pougi au mounde uno obro que pòu qu'agrada en tóuti.

Peireto Berengier

De Pena à Fontblanca de C. Mathieu: Escola Occitana, 31 rue de la Fonderie, 31000 Toulouse. (180 pajo, 12 euro franco)

Parli, parles, parla

Se sian souvènt lagna e à justo resoun de pas agué dequé interessa nòsti pichot à l'estùdi de nosto lengo, de sa lengo. Verai que tout ço qu'avèn fai retro emai siguèsse sourti i'a gaire.

Sufis de vèire ço que fan li Catalan o simplamen li Piemoutés (emé l'ajudo financiero de sa Region) e lou lùssi de sis edicioun enfantino pèr coumprene de quant sian tardié...

Autambèn, aièr, la sourtido óuficialo à l'IUFM de Marsiho, de l'oubrage de Roumié Salomon fuguè un plasé di grand. Enfin, un libre poulit de regarda, de fuieteja e que fara pas dire i pichot que lou prouvençau es pèr li vièi. Lé troubaran li coulour, li dessin, la presentacioun agradio e mouderno que ié soun acoustuma pèr d'autri matèri.

L'Ispeitour d'Acadèmi afoutiguè meme que farié pas de mau is oubrage d'ensignamen dis àutri lengo vivo de prene moudèle! Uno bello recouneissènço dóu travai que faguè Roumié Salomon emé l'equipo de l'AELOC (Assouciacioun dis Enseignaire de Lengo d'O).

Aquel oubrage se devino uno metodo d'aprendissage de nosto lengo pèr lou cycle 3 de l'escolo elementari. Pèr l'ouro nous pourgisson lou libre de l'escoulan e li caièr d'exercice. Seguiran dins gaire lou libre dóu mètèr pièi lou CD e plus tard lou libre de leituro.

Aquelo metodo es foundado sus la grafio óucitano em'uno duberturo vers la grafio mistralenco e lou presidènt de l'AELOC, Alan Barthelmy, proumeteguè un oubrage founda sus la grafio mistralenco em'uno duberturo vers l'autro grafio pèr assegura l'equilibre e la justico qu'acò 's la fundamento de l'esprit de l'AELOC.

Vaqui de que travaia pendènt un an e mié en esperant la segoundo tiero qu'acabara aquèu cycle 3.

Li pichot poudran aprene soun prouvençau, lou maritime d'en proumié, mai emé de clau de passage is àutri dialèite de Prouvènço e d'aiours.

L'idèio de la coumesion d'ensignamen de la lengo regiounalo de l'Acadèmi di Bouco-dóu Rose es tambèn de douna is elèvo que seguissou li cous li mejan de coumprene mai eisa tóutri li lengo roumano que lis environon (italian, espagnòu, catalan, etc.).

Bèu proujèt que ié souvetan de capita.

L'AELOC, Oustau de Prouvènço, 8 bis av. J. Ferry, 13100 Aix en Provence.

Peireto Berengier

Lou Tourteiròu

A prepaus dóu crounicaire, nouveleire, countaire e roumansié, mèste Andriéu Degioanni: au mes de setèmbre passa, à la Mediatèco de Brignolo, mèste Degioanni a fa l'enrouamen pèr l'esplico de soun darrié libre "Lou Tourteiròu".

Un mouloun d'ami se soun acampa pèr ausi l'ouratour, fin countaire tambèn. Cadun de l'escouta.

Éu, qu'escriéu nosto bello lengo de la mar e di coustiero, moute la secaresso dóu dire vèn toujour mestreja l'aboundo de l'espircioun lirico d'uno proso prouvençalo encaro poussiblo coume l'escriguè lou flame pouèto Delavouët dins l'Armana di Felibre en 1976.

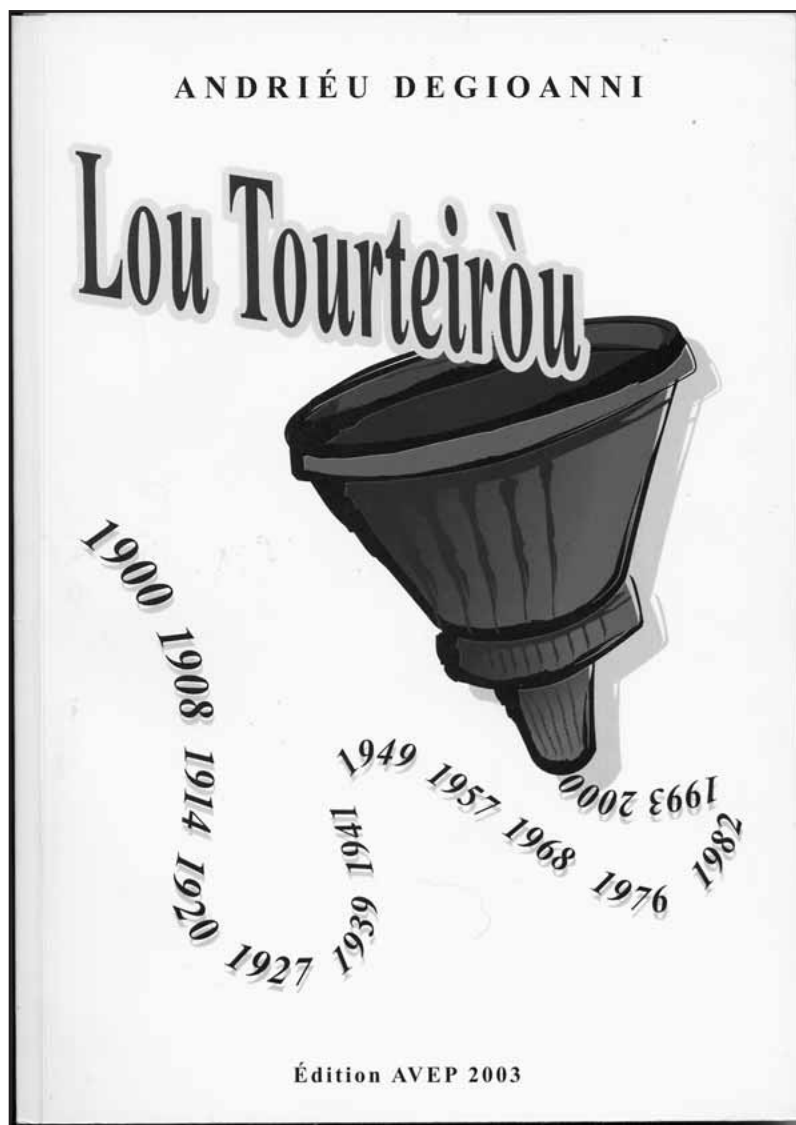
Andriéu Degioanni, rèire-cabiscòu de l'Esoclo de Caràmi, mèstre d'obro en 1980, pièi mèste en gai sabé en 1986, animatour de vihado prouvençalo dins sa bono vilò de Brignolo.

Qu a pas ausi l'ome que sènso faire d'alèn, charro de tout, de la vido vidanto, dis us, di coustumo de noste relarg. D'uno rego de plumo pintouresco, vanego emé un centenau de recit imaja dóu siècle vinten. Emé lou Tourteiròu, Andriéu Degioanni s'es atala à n-un presfa óuriginau: si crounico resquiu de 1900 à 2000... cènt an!

Cade jour a sa niue, cade siècle à soun jue. Tout acò sus de cansoun de l'epoco coume La Biciéuclo (1903) o enmaiado dóu Tèms que Cerieso, la despartido di gènt de raubo dóu Pichot Seminàri de Brignolo en 1906, an tua Jaurès (1914), emé La Madeloun, la bono maire a miracla (1917), viran la pajo sus la Loutarié naciounalo (1933). Tambèn i 40 ouro emé la cansoun de Tino Rossi, Marinella.

Poudèn pas charra de tout long di 176 pajo. Noun fau pas tout counta, fau legi, enjusqu'au buto-rodò qu'acabon si crounico.

Eto segur es un bèu libre de souveni escri pèr un ome afouga de tout, un libre que li femo amaran n'en vira li



pajo e trouba de record de soun tèms. Dins lou pourtissoun mèste Gensollen, de l'AVEP, dis que lei cansoun marcon lis estapo de nosto vido à tóutei, lei joio, la vido vidanto, leis escaufèstre dei tèms de guerro, la poulitico, l'espaci, lou baloun round e ... leis ome!

Dins vosto plumo bagnado d'encro d'un vièi encríe d'escoulan, mèste Degioanni, countunias, enca e enca, à nous faire vouiaja dins lou tèms emé aqueste biaï, emé tant de voio, dins la lengo de nosto bello Prouvènço e dins

la draio di camin varés. Osco e longo ami.

Gineto Fioré-Florens.

- Lou Tourteiròu – 176 pajo, emé d'illustracioun de Luciano Gensollen – Ed. de l'AVEP –

De croumpa à l'AVEP (57 carriero de la Republico – 83210 La Farlèdo) o encò de la Librarié L'Arc-de-sedo à Brignolo, carriero dóu Dct Barbaroux – 15 E + 1,5 E de mandadis.

Enrasigament o Nomadisme

Souto aquèu titre l'Institut d'Estùdi Óucitan vèn de sourti un libre escri pèr Marie-Jeanne Verny em'uno prefaci de Robert Lafont.

Es lou caminamen d'un escrivan óucitan de la fin dóu siècle XXen, Roland Pécout.

Roland Pécout es nascu en 1949 à Castèu-Reinard, dins la Prouvènço roudanenco, a escri en óucitan e tambèn en francés uno obro aboundoso, uno grandò partido es encaro inedito vo escampihado.

La leituro d'aquéli tèste nous desvèlo un mounde de countinuèta ounte li countràri, luen de s'òupausa, s'acordon e se coumplèton.

Aquel estùdi assaje de bouta dins lou lum la couèrènci foumarlo e tématico dis escrit de l'autour, en foro de l'empresion proumièro de diversita e d'esbrenamen.

Après uno descripcioun de l'ensemble di tèste escrit qu'un mouloun soun inedit, despièi lou mitan dis annado 1960 jusqu'à l'actualita la mai recènto, s'estaco mai particulieramen i quatre ensemble de pouètio vo de proso pouètico que soun «Avèm decidit d'aver rason (1969)», «Poèmas per tutejar (1978)», «Portulan (1978 e 1981)», e «Mastrabelè (1999)». L'estùdi es segui d'uno antoulougio de tèste escampiha vo demoura inedit ansin que d'un recuei di principau article critique counsacra à Roland Pécout.

Ni embarramen dins «L'enrasigament», ni fugido dins lou noumadisme dins l'obro de R. Pécout, mai uno tensioun fegoundo entre l'aqui e l'aiours, lou passat e l'aveni de l'ome, lou francés e l'óucitan, l'ouralita e la cultura escricho...

Marie-Jeanne Verny ensigno vuei la lengo e la literaturo óucitano à l'Universita Paul Valery de Mount-pelié. Aquelo presentacioun es la resulto d'uno tèsi de doutourat soustengudo en desèmbre 2002, souto la direicioun de Philippe Gardy.

- "Enrasigament o Nomadisme" de Marie-Jeanne Verny. Aquèu libre de 578 pajo fourmat 16X22,5 costo 38 éurò de coumanda à I.E.O-IDECO, ZA Plaine St Martin, 81700 Puylaurens.

Médéric Gasquet, l'ome que parlo dins lou poste...

Urousamen se capito encaro d'ome de radiò afouga pèr enaura noste patrimòni linguisti, Mederi Gasquet, n'es un que tóuti li jour nous adus la bono paraulo marsiheso sus France Bleue Provence.

Prouvènço d'aro: *Li gènt qu'escouton Radio France Bleue Provence counèisson bèn voste noum, qu'avès tóuti li jour uno crounico, Dites-le en marseillais. Vous poudès pamens un pau presenta?*

Médéric Gasquet: Siéu Médéric Gasquet-Cyrus, nascu à Marsiho, dins la Clinico de Beauregard, bèn counèigudo di Marsihés. Aguère uno fourmacion de literaturo enjusqu'en mestreso. Ère pas proun assabenta de ço que se passavo dins la cultura de ma vilo. Ère un littéraire, sènso rên de marsihés. La lengo d'Oc èro pèr iéu uno lengo coume lis autro, quâsi estrangiero. Pièi un bèu jour, ai rescountra un proufessour de linguistico que me faguè counèisse la linguistico dins soun countèste vertadié, valènt-à-dire souciau. Es coume acò qu'ai pres councienci de l'identita marsiheso.

Me siéu interessa au parla marsihés, escoutave *Massilia Sound System*, mai pancaro au poun de l'estudia o de revendica uno identita. Ai fa un DEA, pièi aro siéu en annado de tèsi en linguistico, que vau acaba bèn lèu. I'a sièis o sèt an que travaio sus Marsiho.

P. A.: *E voste sujèt de tèsi?*

M. G.: L'imour marsihés... I'a d'abord uno grando partido istourico, emé l'identita dóu parla marsihés, l'analiso di mot, la sintassi, la gramatica e l'acènt. Es coume acò que siéu arriba à la lengo, qu'avans de l'aguè un imour marsihés, i'avié un imour prouvençau en prouvençau, emé la galejado. Ai agu la chabènço de coumença aqueste travai au moumen que li group marsihés coumençavon de pouncheja coume *I am, Massilia, Quartier Nord...*

P. A.: *Avès un bèl acènt d'eici, mai Mederi es pas un noum d'encò nostre?*

M. G.: E noun, es un noum germanique coume Frederi, Childeri... es Maman, pèr faire ouriginau...

P. A.: *Sias journalisto vertadié o fasès partido dis intermitènt de l'espectacle?*

M. G.: Ni l'un, ni l'autre. À l'ourigino es *France Bleue* qu'es vengudo me querre qu'aviéu fa un librihoun universitari que se disié *Paroles et Musiques* à Marseille ounte emé de musicologo avian studia lou parla marsihés dins li cansoun di group marsihés, pièi ai rescountra Glaude Barsotti, qu'es un saberu sus la question. La radiò voulié baia un coustat un pau mai jouine e mouderne à *Radio France Bleue Provence*. Acò se passavo en 1999. Siéu un especialista esteriour.

P. A.: *Alor de qu'es eisatamen voste travai de radiò?*

M. G.: Assaje de faire passa ço que se dis à Marsiho en marsihés. Acò pou èstre emé l'acènt, emé de mot o en prouvençau.

P. A.: *Aquest estiéu la radiò a pres pèr tèmo la petanco. Aquéu jo populàri vous a permès de rescountra de persounalita?*

M. G.: Fuguè uno emissiou à despart.

Fasié pas partido de *Dites-le en marseillais*. Èro uno emissiou de *Radio France*. Fasian d'entre-visto emé d'espourtiéu, de persounalita en esteriour, pèr telefoune o ié demandavian de veni dins l'estudiò, coume PPDA, Bernard Laporte e Jo Mazeau, Marius Tresor, Felipe Carrese, Gerard Meylan, Patric Cauvin... Pièi i'aguè un travai en esteriour à l'Estaco, à la Plano. Ai baia coume acò d'un biais populàri la paraulo en de gènt de la carriero.

P. A.: *En raport dóu tèms d'anteno, acò vous pren de tèms. Coume fasès pèr adouba vòstis emissiou.*

M. G.: Assaje lou mai poussible de pega à l'actualita, mai poudèn parla de que que siegue. Ai proun de preparacioun. Avèn parla dóu remake de la trilougio de Pagnol. L'anteno es duberto en tóuti.

P. A.: *Avès pas pòu de manca d'idèio?*

M. G.: Noun, ai agu pòu quouro m'an prepausa de passa tóuti li jour, i'a à pau près un an, pèr-de-que, parla tóuti li jour de Marsiho en marsihés es pas eisa.

P. A.: *Sias contènt de voste ouràri?*

M. G.: O, es lou moumen ounte li gènt van au travai, entre 7 e 8 ouro e mié, siéu avans lou journau. Es lou moumen dis enfourmacion, es la proumièro crounico culturalo sus lou patrimòni de la matina-do.

P. A.: *Fasès vosto emissiou en dirèit?*

M. G.: Noun, jamai. Franc di match de l'OM...

P. A.: *Avès la liberta de counvida quau vous agrado?*

M. G.: Ai uno liberta toutalo. Mai dève respecta la coulour de l'anteno.

P. A.: *À voste avejaire, un journalisto de radiò pòu èstre un journalisto d'escrituro? Pèr eisèmple faire un libre emé lis entre-visto de tóuti li gènt qu'avès rescountra?*

M. G.: O segur, mai lou parla se pòu pas toujours escriéure.

P. A.: *Sabès qu'à Toulouso, i'a dous fraire, Rafaël e Jeremie que fan, dins uno radiò loucalo, li coumentari en dirèit di match de foute-balo en lengo nostro. Perqué pas vous?*

M. G.: Iéu, siéu pas capable de parla la lengo, pancaro. Fau l'animacioun, dins l'estudiò, dóu tèms di match de l'OM. Lou coumentatour es sus plaço, dins l'estade. L'idèio es bono, mai poudrian pas lou faire, que nosto radiò es generalo.

P. A.: Es-ti pas mai eisa de faire passa la lengo pèr la voues di jouine que canton que pèr la de papet que parlon de sa Grand la Borgno?

M. G.: Li papet que parlon es bèn. Pènse que la forço dóu maiun que s'es crea à l'entour di *Massilia*, a baia l'inspiracioun, a dubert la draio i jouine abari dins la cultura *Massilia*. Es l'amour d'uno vilo, l'amour d'uno musico, pièi de la lengo. I'a uno



recherche de counvivialita, de qualita qu'an perdu d'uni militant que ié creson plus. Es dangeirous perqué an la paraulo, mou-noupoulison acò e fan rên. Fau aguè d'initiativo, fau parla meme en fasènt de deco. Li puristo fan de remarco marrido e la lengo s'esclero. La piro di causo pèr uno lengo, es lou silènci. La lengo dèu encaro evolua. Fau metre au goust dóu jour lis ancian coume lou Vitour Gelu que vèn de sourti. I'a de jouine que canton Gelu, e es bèn.

P. A.: *À Paris, se soun tengudo au mes d'òutobre lis proumièris Assises des Langues Régionales de France, quete es voste avejaire sus la presènci de la lengo prouvençalo à l'anteno?*

M. G.: I'a de causo que soun facho. I'a lou respèt de la lengo. l'avèn pensa que fuguère ataca dins aquel affaire. Ço qu'es impourtant es la lengo dins la cultura. Aro i'a d'emissiou reservado coume *Les mots de chez nous*, la crounico journadièro en francès de Jan-Glaude Rey, lou Papet, qu'esplico li mot dóu francès regiounau emé la prounouciacioun d'uni fraso en prouvençau; *Le diction provençal* de Coco Blanc que presènto en francès un prouvèrbi prouvençau; *L'Almanach de la Provence*, crounico de Pèire Echinard que racontò l'istòri e la cultura de Prouvènço emé evouacioun de tèms en tèms, d'autour prouvençau; pièi an leissa la paraulo à d'assouciacioun prouvençalo, de group de cantaire en lengo d'Oc soun regulieramen passa e quâquies, l'anòncio d'evenimen de la regioun, en raport emé la lengo prouvençalo. I'a uno reflexioun aqui dessus e iéu pènse que n'i'a pas proun. O, fau ausi la lengo mai es pas question de faire uno emissiou d'uno ouro tout en prouvençau. Pèr que sian la radiò n°1 en Prouvènço, e sarié manca de respèt is auditour que parlon pas la lengo de l'impausa acò. I'a de gènt

qu'an pas l'auriho, podon pas escouta trop longtèms de causo que coumprenon pas. Uno cansoun, acò vai, mai n'i'a que se sènton niais quouro ausisson e coumprenon pas. Prenès l'eisèmple de l'anglès...

D'uni dison que i'a la lèi. La lèi de difusioun impauso rên. Ai l'empressioun que poudrien nous impausa d'animatour e uno ideoulougio. Sian uno radiò de proufessiounau. Devèn aguè un direitour di prougramo. Ço que m'agradrié es que i'aguèsse uno outro plaço pèr leissa parla li gènt en prouvençau, mai pas trop longtèms.

P. A.: *De que pensas d'uno radiò loucalo tout en prouvençau?*

M. G.: D'en proumié, emé quèti dardèno? A moun avejaire, uno radiò libro mancarie de sòu e de proufessionnalisme. L'amiro es de faire plesi is ausidou, pas à-n-aquéli que parlon. Fau faire passa un message.

P. A.: *Avès pas envejo de faire de la televisioun?*

M. G.: Pèr la radiò, me soun vengu querre, mai la televisioun, noun.

P. A.: *Après vosto tèsi de qu'anas faire?*

M. G.: L'enseignaire à-z-Ais...

P. A.: *Coume faire pèr vous escouta?*

M. G.: *Dites-le en marseillais*, tóuti li jour, sur France Bleue Provence, 103,6 Hz en FM, à 7 ouro 25 lou matin e 5 ouro 25 lou vèspre.

Marsiho es pas soulamen lis arroundimen de Marsiho, es un estat d'esperit. Es la capitalo de la Prouvènço e la mens prouvençalo di vilo de Prouvènço. Laisse la paraulo à de gènt dóu Var, de Seloun, d'Arle, de countaire regiounau.

Uno entre-visto de Tricio Dupuy

Tros d'istòri felibrenco

Dom Pedro II, empereire dóu Brasil e sòci dóu Felibrige

Dom Pedro II d'Alcantara nasquè au castèu de Boavista, proche Rio-de-Janeiro, lou 2 dóu mes de desèmbe 1825.

Ome de letro, pouèto e saberu, dom Pedro d'Alcantara fuguè, pèr sa fourmacioun e soun biais de pensa, un liame estré entre li culturo brasilièro e francesco que decessè pas de desvouloupa.

Venguè à Paris en 1871. Rescoutrè mant un catau, demié éli l'escrivan Ernest Renan, qu'em' éu amavo charra di anciàni culturo, di religioun e di tète sacra.

À la debuto de 1872, venguè en Prouvènço e rescoutrè Frederi Mistral qu'amavo forço sis obro e que li voulié publica dins soun país. Lou bèn-astugrè sus Mirèio e Calendau e ié diguè qu'avie percoula Nime, libre soutu lis uei, e batu la Crau, Cassis e l'Esterèu pèr fin de remira li païsage retra dins ésti dous pouèmo.

Mistra countè aquèu rescoutrè dins l'Armana prouvençau e lou journau lou pichot Marsihés faguè parèisse uno tiero d'article sus lou Brasil e l'estage de dom Pedro en Prouvènço.

En seguida de tout acò, l'empereire fuguè istituï Sòci dóu Felibrige.

Revengu à Riò, a vougu estudia lou prouvençau, lengo qu'amavo subre que tout.

En 1889, l'armado brasilièro se revoutè e la republico fuguè prouclamado; l'empereire fuguè foro-bandé e se recatè à Paris. Lou 7 de setèmbe 1891, Frederi Mistral fasié assaupre dins l'Aiòli que se publicavo encò Seguin, un estampaire avignounen, de pouèsiò ebraïco-prouvençalo dóu rituaù israelito coumtadin revirado e revirado pèr dom Pedro que daverè pèr acò lou grand diplomo d'ounour i Jo Flourau de Carpentras à l'escasènço dóu centenàri de l'apoundesoun dóu Coumtat Venessin à la França. L'empereire dóu Brasil óufrissié aquest recuei au publi que sa prefàci lausavo la lengo di Felibre e dóu grand Mistral.

Tres mes en-rèire, mouriguè à Paris.

Mistral óublignè pas dom Pedro que, dins uno letro datado dóu 3 de Julié 1909, escrivié: — *Moun ami dom Pedro, l'empereire dóu Brasil, que me venguè vèire en Prouvènço.*

Maurise Gombert

Vaqui mes de mars

Dimenche 14 mars

Pas de Vaqui, encauso de la trasmessioun di coumpètioun d'esqui.

Dimanche 21 mars

- Lou documentari: À l'entour de Serre-Pouçoun. En 2002, Andriéu Abbe avie trouba lis atour de la coustrucioun dóu barrage que trasfourmè coumpletamen aqueste cantoun di nautis Aup.

- Cedric: Jalouisié (segoundo partido)

- Lou libre de la semano.

- Lou repourtage: galofres de Niça. Gerard Trona nous fai descurbi dins li colo dins lou rèire país nissart, uno culturo especifico: l'uiet de Niço.

- Terraire: à l'entour dóu group Nadau que sara en concert à-z-Ais à la debuto d'abriéu.

- JP Belmon baio la clau culturalo d'uno fa d'actualita.

- L'agenda e l'actualita de Magali Portafaix

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Isis, Osiris, Ourioun e li Piramido

Li Piramido d'Egito soun, vuei encaro, liuen d'èstre estado desvelado dins tout soun mistèri. Uno causo de seguro: li liame estré que lis Egician establuèron entre si Faraoun e lou cèu.

Es Ra, lou grand Diéu soulèu, que mandè soun fiéu Ousiris en Egito que la venié de crea. emé sa mouié Isis, Ousiris, ome e diéu tout au cop percoutrè l'Egito e la rendeguè drudo. Mai Seth, soun fraire, èro jalous; tuie Ousiris e lou decoupè en quatorge tros; Isis percoutrè lou país en bousco di rèsto de soun espous; li recampè, recoustituiguè lou cadabre bonodi de bandelete e ansin lou revieudè. Ousiris mountè alor au cèu emé Isis e se i'istalèron demié lis estello; de soun unioun neissiguè Ourus. D'aro en lai, lou cèu e lis estello prenguèron uno grosso impourtanço pèr lis Egician bord que devenien un simple proulougamen de soun país e lou liò de repaus dis amo di mort.

Lou Nil i'apareiguè coume un image dóu Camin de Sant Jaume e coume la reaparicioun de la coustelacioun d'Ourioun, que disparèis à l'ourizoun 70 jour de tèms, s'entrasié à la debuto di creissènt dóu Nil qu'adusien la drudesso à la valèio, venguè clar d'associa Ousiris, creatour d'uno Egito proussèro, à-n-aquelo coustelacioun.

Quant à Isis, perqué la pas identifia à Sirius, la mai bello dis estello de noste Cèu que seguís Ourioun dins soun leva?

Velaqui l'ourigino d'uni di carateristico di piramido de Gizet. Li piramido semblavon d'aguè dos toco: serva lou faraoun defunta sus la Terro e de mai, facilita la comunicacioun de soun amo emé lou cèu. Ansin, dins la piramido de Kéops, la mai impourtanto di tres piramido de Gizet, la cambro dóu faraoun se duerb sus Ourioun e la de la Rèino sus Sirius.

De ceremòni rituaù dóu Libre di Mort, en particulie aquelo de la duberturo de la bouco, troubarien aqui uno esplico lougico dins aquelo coumunicacioun intimo que lis Egician vouguèron establí entre lou cèu e l'amo di faraoun mort que tornon viéure en la persouno d'Ourus, fiéu d'Ousiris e d'Isis.

Bèn miés la counfiguracioun dis estello esplicarié la curiòso implantacioun di tres piramido. La tresenco, la mai pichoto, d'efè se devino un pau descoutado rapòrt à l'arengueira di dos autro. L'aurié-ti pas aqui uno repliço di tres estello dóu baudrié d'Ourioun que la mai levanteso, la mai pichoto, es justamen un pau descoutado?

Troubarien meme dins la pousicioun di dos àutri piramido en plen desert egician, un assai de recoustitucioun emé lou Nil en guiso de Camin de Sant Jaume, de l'ensèn de la regioun d'Ourioun emé soun quadrilatère famous e soun baudrié que li tres estello saran plus tard li tres rèi mage de la neissènço dóu Crist.

Vai sènso dire que lis egitologue espert soun de cop reboussié pèr aceta aquelo tèsi prepausado pèr de curious; es pamens proun significativo di liame councrèt e quoutidian entre lou cèu e lis evenimen terrèstre tre li proumiés istant de l'istòri de l'umanita.



Mitoulougio e astroulougio

Se vuei, l'astroulougio se definis coume l'art divinatóri que counsisto à determina l'influènci dis astre sus l'ana dis evenimen terrèstre e de n'en tira de predicioun d'aveni, se, la mitoulougio greco-roumano que fai l'empèri dins noste patrimòni culturaù, fai participa li diéu, pas toujour à soun avantage, is aventuro umano, astroulougio e mitoulougio soun forço fourçado ligado estré dins la sintèso de l'astrounoumio antico facho pèr Touloumiéu au siècle II.

L'astroulougio, meiorido pèr lis Aràbi, tiro de la pousicioun de divinita dins lou cèu, divinita incarnado pèr li planèto e li coustelacioun, l'influènci que podon aguè sus lis uman. Li proupieta di signe dóu Zoudiaque se foundon sus aquéli di coustelacioun que l'antiqueta i'associauo.

Lou signe dóu tau, pèr eisèmple, es associa au testardige, la Balanço marco l'equilibre e la justico, lou signe di Bessoun implico dualita e ambiguita.

Mai lis astroulogue óublidèron de metre soun cèu à jour e i'a plus vuei, en seguida de la precesioun dis equinòssi, councourdanço entre li signe dóu zoudiaque e li coustelacioun; parié coume lou noumbre di planèto couneigudo a creissegu sènso que se n'avison.

Li planèto, éli, èron identificado en de divinita. Or lis estajant de l'Oulimpo avien, coume lis uman de qualita e de defaut; èron jalous, coulerous, abelan, serviabre, etc., e associeron à cado planèto lou caratèro de la divinita courrespondènto. L'astroulougio retenguè d'aquéli fablo antico l'influènci seguènto di sèt planèto:

LUNO: passiou, desir, emoucioun, santa.

MERCURI: Intelligènci, sistèmo nervious, biais viradis.

VENUS: Amour, plasé, enfant, art, drudesso.

SOULEU: Ounour, poudé, vitalita.

MARS: Courage, estrambord, guerro.

JOU: Religioun, filousoufio, sciènci, lèi.

SATURNE: Reservo, diplomaciò, travai.

De segur que couneissien ni Netune ni Uranus, ni Plutoun d'aquèu tèms e sèmblo qu'un cop fuguèsson estado descuberto aquéli novèlli planèto, lis astroulogue manquèron d'imaginacioun en ié baiant ges de zono partic-

uliero d'influènci!

Quant i coustellacioun, veici si proupieta supausado:

ARET: forço, impulsivita, esperit councrèt.

TAU: testardige, dóumatisme, gentun, esperit estré.

BESSOUN: Inalassable, viradis, ingenious e superficialu.

CHANCRE: emoutivita, sentimentalita, voulubilita.

LIOUN: Ourguei, generouseta, forço, autourita.

VIERGE: Precisioun, counsciènci, intelligènci, casteta.

BALANÇO: Equita, sensibleta, sentimentalita, ounesteta.

ESCORPIOUN: forço, passiou, ourguei, sensualita.

SAGITARI: impulsivita, instableta, franqueso, generouseta.

CAPRICORNE: ambicioun, tenacita, reservo, melancouliò.

EIGADIE: Idealisme, inteleitualisme, sensibleta, afaleta.

PEIS: Gentun, reservo, emoutivita.

Faetoun, lou Ciéune e lou Camin de Sant Jaume

Raconton que Faetoun, fiéu d'Elios e de Climeniéu, se couflavo de sis óurigino divino; fuguè souma pèr un de si coumpan de prouva ço qu'afourtissié; suppliquè alor soun paire de l'ajuda e aquèu d'aqui i'acourdè de mena lou càrri fabulou d'Elios (lou soulèu). Fuguè la catastrofo; li chivau dóu càrri s'emalèron e, quouro se bandissien vers la vòuto dóu cèu, quouro s'abrivavon sus la Terro que n'en cremavon li mount e li plano. Jòu, esfraia pèr aquèu desastre, foudrejè Faetoun e lou traiguè dins lou flume Eridan. Si sorre, li Eliado, descounsoulado, lou plourèron quatre mes de tèms. Li diéu li cambièron en pibo e si lagremo en grun d'ambre. Cnidus, rèi di Ligure e ami de Faetoun suppliquè Jòu de ié perdouna e de lou sauva. Esmougu pèr aquéli suplico dóu Rèi, trasfourmè Cnidus en Ciéune e l'istalè au Cèu, dins lou Camin de Sant Jaume, coume simbèu de l'amista fidèlo. La marco de l'incèndi atuba pèr Faetoun restè dins lou cèu e se devino, aro, lou Camin de Sant Jaume.

Reviraduro P. B.

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Ai las! Venié de la celulo de la bravo sorre Margai! La pauro mourgueto èro estado treboulado pèr li souspir d'amour de l'Adelino e acò l'avié bourroulado dins lou cor proun souveni de sa jouvènço, e aquéu Pascalet, qu'avié jamai vist mai que l'Adelino i'avié tant bèn despinta, i'avié reviéuda davans lis iue lou cadet di fiéu de Tòni, amount dóu Mas de Pèiro Avoun. E maugrat lis invocacioun à Santo Ursulo de Jèsus, avié pas pouescu plega l'ue, un cop sus la post de sa litocho, e de longo, ié revenié sus la gauto, aquéu poutoun que lou gaiard droulas i'avié rauba un vèspre amount, darré la tousco d'èuse... E alor, la santo fiho, vesènt que la preiero sufisié plus pèr esvarta lou diable que la tentavo, s'èro levado e sus sa car revourtado, picavo emé la disciplino à sèt nous. E pico que picaras! e li cop toumbavon dru: brou! brou! brou! sobre sa vièro car vierjo e arderouso...

Lendeman de matin, quand mounsegne l'avesque arribè au couvènt, la sorre Margai que i'anè duerbi, avié lis iue maca e si gauto èron palo coume li cire de l'atar.

La reverando Maire Douroutèio, tout lou countrari, avié lou visage ravi, deja se rejouissié de pensa qu'enfin mounsegne d'Avignoun anavo reçaupre lou counsentamen de la countessino à soun maridage emé lou comte de la Vernedo, e pouquè pas se teni de lou dire, avans que mounsegne l'aguèsse benesido, èro encaro aginouiado davans sa Grandour e sa bago èro encaro sus si bouco que ié disié:

- *Mounsegne, la nouveno aura pourta bon fru.*

- *Santo Ursulo nous auré eisauça? demandavo mounsegne Estève.*

- *La countessino es estado assoulado pèr nosto grando santo patrouno.*

- *Diéu n'en fuguè laissal disié Mounsegneur en seguissènt la reverando Maire Douroutèio e la sorre Margai que passa-vou davans, en brandant la campaneto.*

E la sorre Douroutèio reprenié:

- *Lou Diable, que la tentavo pèr la faire desoubèi, es sourti de soun cors aquesto niue. La pauro enfant a agu, davans vosto servanto e davans mousen Jausserand, uno criso de foulié talo qu'avèn cresegu un moumen que lou Diable que la pousdedissié, i'avié gara pèr toujours la resoun.*

- *Pauro chatouno! Innoucènto enfant! fasié Mounsegneur en jougant li man.*

E la reverando Maire Douroutèio reprenié:

- *Mai es alor que nosto Santo Ursulo de Jèsus i'es apareigudo e n'a escounjura l'esprit malin que la trevavo. E subran la countessino a recoubra sa resoun e a proumès davans la sorre Margai e la sorre Escoulastico que la veihavon, de se soumettre à la voulounta de Diéu!*

Acò disènt, arribavon à la porto de la celulo de l'Adelino s'arrestèron. La sorre Margai se beissè au traou de la sarraio e diguè:

- *Benedicatus Domino!*

- *Deo gratias!* respoudegue l'Adelino de sa voues claro coume lou cant d'un pimparin.

E la porto se durbiguè e mounsegne l'avesque d'Avignoun emé la reverando Maire Douroutèio intrèron dins la celulo. La sorre Margai restè dins lou courredou davans la porto que s'èro mai barrado.

De que se ié passè dins aquelo celulo de mourgueto? Degun nous lou dira. La sorre Margai vouguènt pas faire lou peccat de curiosita, prenguè soun rousari dins



si det e se boutè à recita à voues basso pèr pas ausi li paraulo douço, tèndro, amistadouso, carressarello que ié venien dóu traou de la sarraio, mai lèu fuguè óbligado de recita li pater e lis ave e li gloria à-n-auto voues pèr pas ausi li remoutranço e li crid de coulèro de la sorre Douroutèio e si menaço contro l'Adelino e li chut! chut! de mounsegne d'Avignoun e li souspir de la pauro chatouno, espavourdido au mitan de la tempèsto d'imprecacioun que s'aubouravo dins soun chambroun!... Oh! Aquelo voues de la sorre Douroutèio, jamai l'avié ausido tant menèbro, tant terriblo, ourlavo, japavo, e ni li suplicacioun de l'Adelino, ni la voues grèvo e sajo de sa Grandour, poudien l'apasima. Basto! La pauro sorre Margai espavantado, n'èro vengudo à recita soun rousari en se tapant lis auricho. Mai acò l'empachè pas d'entèndre aquito au moumen que la porto se durbiguè e que fauguè que sounèsse mai la campaneto pèr acoumpagna sa Grandour:

- *Sorre Douroutèio, lou Diable qu'es sourti dóu cors de la countessino, osco seguro, es intra dins lou vostre!*

E la sorre Douroutèio, au mitan dóu courredou, se trasié à si pèd e ié demandavo soun perdoun.

E mounsegne Estève tout en benesissènt s'alienchavo e ié fasié:

- *Sorre Douroutèio, entèndrés de Diéu lou perdoun quand aurés fa la penitènci...*

E la sorre Douroutèio s'aubouravo, courrié après Mounsegneur e se trasié mai à geinou davans èu e ié cridavo:

- *Digas-me ço que fau que fague pèr aguè moun perdoun?*

E mounsegne toujours s'alienchant, ié fasié:

- *Devèndrés la sorre servicialo dóu couvènt e n'en courdurés la raubo e lou velet de la moungeto Adelino que fara si vot dins la quingenado, lou bèu jour di Cèndre.*

E la sorre Douroutèio restè aginouiado, counfuso, li man jouncho e lou carrosso de mounsegne l'avesque s'ausissé plus à peralin au bout de la carriero que coume lou roun-roun dóu tournet de la fiellarello, que la vièro mourgo èro encaro aquí, ausant pas s'aubourava emé la vergougno de deveni sorre servicialo dóu couvènt, elo que n'èro la maire desempiè tant e tant d'an!

Mounsegne d'Avignoun faguè pas d'alongui entre bouta lou pèd dins soun avescat mandè dire au canouge Jausserand que falié plus coumta, en ges de modo, de marida moussu lou comte de la Vernedo emé la countessino d'Ambrun. Pèr la gràci de Diéu, la countessino avié pres la resouloucioun de se faire mourgueto de Santo Ursulo e li vot de religioun de l'adeliuravon de l'óbligacioun d'acoumpli lis ordre de sa santo maire la marqueso.

Chapitre LVII Lou raubatòri de la countessino

Lou meme pedoun que poutè la biheto au canouge aduguè lou pergamin emé lou sagèu au couvènt dis Ursulino pèr anuncia que la maire superiouro de la coumunauta sarié, d'aro en la, la sorre Escoulastico. Ço que fuguè dóu cop dous gros reviro-meinage.

Lou canouge Jausserand, en legissènt la biheto de Mounsegneur, creseguè d'aguè la berlugo, fretè e refretè si besicle, legiguè e relegiguè, n'en poudié pas crèire sis iue. Mai fauguè bèn se rëndre. Piquè dóu pèd! Sarrè li bregò de coulèro, e tout en remetièujant contro aquel avesque assarmenta, ami di bregand, e bon, tout bèu just, pèr entreteni la cordo de l'estrapado quand lou bon rèi de Franço revendra o que lou papo reprendrié si dre sus soun Avignoun. Lou canouge escriguè uno biheto que mandè pourta, de cauto-cauto, au castèu de la Vernedo pèr anuncia la marrido nouvello à soun Caliste, que la pòu di gendarmo tenié escoundu coume un vour.

Dins lou couvènt, i'aguè coume uno pichoto revouloucioun quand la nouvello arribè que la reverando Maire èro chanjado, fuguè qu'un crid, de souspir, de plour, de bram dins tóuti li celulo e dins li courredou que tout lou couvènt n'en restountissié. Li mourgo anèron en proucessioun querre la maire Douroutèio, mai morto que vivo, e l'acoumpagnèron à la capello en cantant lou Miserere e lou De profundis coume s'anavon à soun enterramen. Pièi ié baièron lou faudau de servicialo e, liogo de l'acoumpagna à sa celulo, au retour de la capello, la menèron toujours en proucessioun, i cousinou oute la pauro mourgo, counfuso, se boutè tout d'un tèms, à tria lis ourtoulao e à rascla de pastounargo, e la campaneto dóu couvènt sounavo, sounavo de clar doulènt. Quand aquelo ceremounié fuguè acabado, li mourgo se retirèron, leissant la sorre Douroutèio e sis obro, mai pas pus lèu aguèron vira lou pèd dins lou long courredou, que se boutèron à barjaca, pièi riguèron, quand fuguèron un pau plus liuen, li plus jouneto se boutèron à sauta, pièi faguèron lou brande e vague de se rejoui.

La campaneto dóu couvènt subran cessè de souna de clar doulènt e se boutè à campaneja, jouiouso, coume i jour de grandi fèsto, e tóuti li mourgo se boutèron mai en proucessioun e acoumpagnèron la nouvello reverando Maire, la sorre Escoulastico à la capello, e aquí, cantè-

ron lou Te Deum e rendeguèron gràci à Diéu...

E la nouvello reverando Maire dounè à tóuti si mourgo uno ouro de recreacioun dins lou jardin, qu'acò fuguè pèr l'Adelino sa proumièro sourtido au bon soulèu desempiè nòu jour que duravo sa nouve-

no. Pecaire! coume èro amaro la joio qu'envahissé lou cor de l'Adelino.

Èro delièurado, dóu mens se lou cresié, d'aquel orre maridage emé l'assassin, mai dóu cop, pestelavo soun cor à l'amour caste e tant dous de soun Pascalet! E elo qu'èro tant ousouo quand poudié courre au clar soulèu dins lou jardin, elo qu'èro toujours la proumièro à faire lou brande, à rire e canta emé li mourgueto, vèi restavo muto e tristasso e cercavo de pertout sa sorre Margai que la coumprenié, que devinavo la blessaduro de soun amo, la cercavo pèr escampa un pau de sa doulour, mai la trouvavo pas. La sorre Margai èro pas vengudo au De profundis nimai au Te Deum. Ounte èro dounc anado un jour coume aquéu?

La sorre Margai avié plus pouescu se teni de courre lèu lèu vers li Vauclar à la Plaço dóu Grand Paradis, aro que mounsegne l'avié autourisado e que la sorre Douroutèio n'èro plus reverando Maire, pèr ié demanda perdoun de la grosso messorgo que i'avié dicho en l'anouciant la malautié, pièi la mort de l'Adelino.

Vous leisse pensa se fuguè un cop pèr aquéli bràvi Vauclar d'apprendre que l'Adelino èro bèl e bèn escarrabihado coume toujours au couvènt, e se fuguèron ravi e s'aguèron lèu carga li vièsti dimencha pèr veni la vèire, quand sorre Margai i'aguè di qu'en jusqu'au bèn jour di Cèndre que prendrié l'abit de mourgo, poudien la vèire e ié parla e l'embrassa tant que voudrien coume antan. Lazuli èro folo. Sabié plus ço que disié, ni ço que fasié: plouravo, risié, parlavo souleto en tafurant dins sa gardo raubo pèr sourti sis abihage:

- *S'es poussible! Oh! D'aquelo sorre Margai! Nous aguè di qu'èro morto! Em' acò, èro pas verai! Mai, anen, es pas un songe! Siéu pas folo! Es verai? E dire que nautre, avian pas fa la vèio li fèsto de Nouvè en pensant à nosto pauro Adelino! Pièi questiounavo Vauclar:*

- *Que? Digo, se ié poutavian quaucarèn? De que poudrian bèn ié pourta? Un liame de nòsti bon rasin muscat?*

- *O, o, fasié vauclar esmòugu, porto-ié un liame de rasin muscat.*

- *Noun! Noun! Avèn pas fa li fèsto de Nouvè en causo d'elo, fau que li faguèron aro: ié poutaren de nougat, de bon nougat blanc e de nougat rouge!*

E vite, rambaiavon li quàuqui peceto que i'avié au founs dóu tiradou pèr croumpa lou bon nougat, en passant vers lou pastissié de la Plaço dóu Change...

Encaro un pau, arribavon au couvènt avans la sorre Margai.

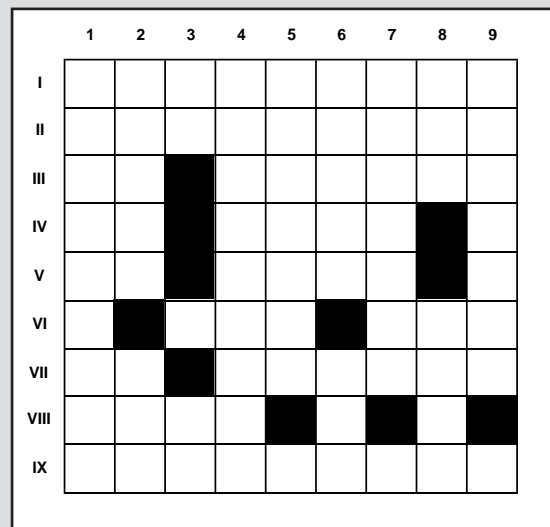
Es pas poussible de dire lis estrambords que i'aguè, quand, dins lou parladou, l'Adelino se traguè dins li bras de Lazuli!

Quand avien feni de se poutouna, recoumençavon mai, e lou rire de la joio se mesclavo di plour de l'emoucioun. Claret, qu'èro un pau grandet, beissè lis iue quand la grando damisello l'embrassè e Vauclar, esmòugu e esbalauvi de la vèire tant chanjado, tant bello e tant grandido, sabié plus de que faire de soun capèu qu'ausavo plus remettre sus sa tèsto, sabié pas se falié ié dire tu o vous, e retenié si lagremo que maugrat èu, i'inoundavon lis iue.

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizountalamen

- I – Papàrri di flour roujo. II – Li fraire se ié rescontron.
- III – Mount di Pirenèu – Soulèu nimesen.
- IV – Tisano – Apropria lis aigo pouluado.
- V – Tèsto d'Indian – l'a la bello e la meichanto, en lengadò.
- VI – Voulé de mau en quaucun – Garçoun d'estable, à Long-Champ.
- VII – Nosto lengo en franchimand.
- VIII – Brama, dins lou desordre. IX – Es un gros curious.

Verticalamen

- 1 – Coutigo. 2 – Lóugié mai-que-mai.
- 3 – Letro d'aucèu – Inicialo dóu pouèto de Mario-Roso.
- 4 – Degai. 5 – Estampèu dangeirous.
- 6 – Bello prouvençalo d'antan que fai encaro pantaia d'elo, de tras soun pouèto.
- 7 – Sciènci e teinico de l'aigo.
- 8 – Nouè, pèr li Franchimand – (de bas en aut) Roundina.
- 9 – Fuguè mestresso à-n-Aurenjo, à passa-tèms.

Soulucion dóu mes de febré

Ourizountalamen

- I – Canebiero. II – Esus – A. D. (Ad. Dumas).
- III – Amistanço. IV – Sesi – Lia.
- V – Tisano – M. T. (Miquèu de Truchet).
- VI – Abi. VII – Ouncle – Ou.
- VIII – Usc(cia) – Amelo. IX – Saorge – Or.

Verticalamen

- 1 – Chastrous. 2 – Mei – usa. 3 – Neissènço.
- 4 – Aisse. 5 – But – Galen (Galien). 6 – Isalo – Emé.
- 7 – Ni (ais). 8 – Racambolo. 9 – Odo – Rouit.

E un suplemen d'amo, se-vous-plais!

Enjusqu'aro, pèr tout ço que toucavo l'esport, falié de muscle, d'alén, de voulounta e despuèi quàuqueis annado toujours mai de dardèno. E bèn, à l'ouro d'aro, basto plus! Pèr se despassa, fau un suplemen d'amo!

Dins mant un dómèni, se parlavo d'èime que d'ùnei se n'en soun fa lei chantre parlant de longo de l'Èime prouvençau, mai aquí, es d'amo que s'agis. D'aquélei que van en Paradis e que prènon un A majuscule.

Pèr vous dire moun franc-valentin, li aviéu jamai pensa e, chifrant un brisoun, me demàndi se, amé un suplemen d'amo, auriéu pas trasfourma en vitòri, lei roustasso que me siéu pres sus de court de tenis, d'annado à-de-rèng!

Fauguè un rescontre de Coupo Davis pèr m'en avisa.

Avès tóutei vist o legi qu'avèn lou parèu lou meior pèr jouga en double, que pèr lou segound cop, Santoro e Lorda an rempourt la paumo de l'Open d'Australio, à Melbourne. Adounc pèr rescontra la Crouacio, au proumié tour de la Coupo Davis, avian ansin l'asseguranço de marca lou poun dóu double. Avès fa tout faus!

Lou Marsihés Guiéu Forget, grand couneissèire en suplemen d'amo, s'èro apercegu que lou courènt passavo pas entre lou Toulounen Fabrici Santoro e lou Sestian Arnaud Clément (e tambèn leis àutrei jougaire de la chourmo). De veire que tóutei tres soun de Prouvençau e que i'a de garrouio entr' élei, emai i ague pas de raport, acò me rapello quaucarèn.

Mai tournan à noste afaire. Verai e tóutei leis entrinaire va sabon que pèr l'esport es pas coumo en matematico e qu'un e un fan pas toujours dous. Se i'a ges de couplementarita entre lei jougaire, pòu èstre catastroufi alor qu'uno toutalo armounio pòu faire de miracle. Batre la Crouacio n'es pas un, qu'aquéu jouine País, despuèi la retirado dóu fantasque Goran Ivanisevic, a pus de grand noum dins lou moude dóu tenis, mai falié assegura e subretout prepara l'aveni. Pèr noste ami Santoro que tèn, pèr un jougaire de tenis, un àgi canouni (31 an), emai lou double siegue mens eisigènt au nivèu fisi que de jouga en simple, leis annado soun coumtado. Lou Forget, couneissu pèr soun sens de la reservo e sa perfecho educacien (Ami sestian, vous rapèli qu'es Marsihés e qu'es pas incoumpatible)

avié pesa tout acò e refusant d'intra dins la poulemico que lei media soun toujours lèst à-n-empura, se menajavo uno porto de sourtido. Vous mândi moun bihet, que pèr rescontra la Souïssu au tour venènt, estènt que lou numerò un moundiau, Rougié Federer es ja assegura de gagna sei dous simple contro Grosjean (s'es remés de sa nafraduro) e Clément, l'ami Forget, que dins la tourmènto se gardè toujours lou countat amé Santoro, es capable, tal un magicien, de sourti lou Fabrici de soun capèu. E un suplemen d'amo, un!

D'efèt es pas soun proumié qu'avié ja, encò dei fiho, reüssi lou maridage de l'aigo amé lou fue valènt-à-dire impausa lou retour de Mary Pierce, couneissudo pèr soun individualisme, dins la chourmo menado pèr Amelio Mauresmo. Aquest ivèr, se gagnèron à Mouscou, la Coupo de la Counfederacien, equivalènt pèr lei dono de la Coupo Davis pèr leis ome. Veiriéu bèn lou Guiéu Forget, qu'a pus ges de chivu, amé uno aureolo sus la tèsto!

En òtobre passa, avès tóutei segui la Coupo dóu Moude de rugbi. Enjusqu'ei quart de finalo, erian douna favouri que lei Francés, mena pèr soun novèu prince charmant, Michalak, èron esbrihaudant que noun sai. Ai las! Un cop de mai, fuguerian viti-mo de la perfido Albioun que sàbi pas pèr qunte estratagèmo, nous raubè ço qu'a toujours fa nosto forço, la *french touch*. Se mesfisaran jamai proun dóu Diéu deis Anglican. Aquéleis ereti, lei fau mena au *Prat dels Cremats!*

Anas rire mai, aro que se coumenço lou tourné dei Sièis Nacien, lou dissate 14 de febré contro l'Irlando, e pèr escafa lei marrit souveni d'Australio, l'entrinaire, Bernat Laporte, en bousco d'un suplemen d'amo, faguè rintra de novèu jougaire qu'èron pas de la virado australo.

l'a gaire, uno dei vedeto dóu galactic Real de Madrid faguè uno declaracien sousprenènto. Raul qu'es quasimen un cas uni dins lou moude dóu baloun bord que, li coumençant pichot, a couneissu qu'aquéu clubè dins sa vido, explicavo que soun souvèt lou mai car èro que Zidane restèssu encaro dès an au Real bord que, en mai de sa sciènci dóu baloun, li poutavo coumo un suplemen d'amo. Dins qunte Paradis se van retrouba, un jour tóutei dous, aquéu de Sant-Pèire o aquéu d'Allah? M'agradarié que siguèssu lou meme, souto la benedicien d'Abraham!

Jan Fourestié

Prouvenço aro

Periodicita : mesadièro. - Mars 2004.
 Numerò 187. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
 Dato de parucion : 2 de mars de 2004.
 Depost legau : 13 janvié 2004.
 Iscripcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssu: n° 68842
 ISSN : 1144-8482
 Direitour de la publicacion : Bernat Giély.
 Editour : Assouciacion Prouvenço d'aro
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
 Representant legau : Bernat Giély.
 Empremerie: SA "La Provence"
 Centre Méditerranéen de Presse
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
 Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
 http://www.prouvenco-aro.com
 Dessinatour: Gezou
 Respounsable de la redacion : Bernat Giély.
 Coumitat de redacion: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
 Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Patrimòni, culturo e ecounoumiò

De nouvès enjò pèr lou desvoulou-pamen ruralu

La FEDERACIOUN EUROU-PENCO DIS OUSTAU de País ourganisavo emé l'ajudo dóu Counsèu Regionau, un coulòqui presida pèr lou proufessour Langevin, à la Facultat d'Ecounoumiò e de Gestion de Marsiho, en meme tèms que soun coungrès.

Que sara l'aveni di region ruralo? Ecounoumiò, mudo e identita, soulidarita, èron li tèmo d'aquéu rescontre interregionau e internacionau.

Li participant venien d'en pertout mai gaire de Prouvènço... Degun de la Region P.A.C.A. alor que lou Président dóu Counsèu Culturau de la Provincia de Turin avié fa lou viage. À despart di majourau J.G. Ducourtieux (Lemousin) e P. Berengier (Marsiho), degun dóu Felibrige. Un bon biais d'inagura l'annado mistralenco.

Urousamen que li jouine o pas tant jouine avien pas agu pòu de veni de Silesio (Poulougnò), Piemount e Trentin (Itàli), Aragoun (Espagno), Lemousin, Bretagno, Mount-Pelié e Corso.

Despièi mai d'un siècle, li zono ruralo, de plano o de mountagno, ié peson dessus de mudo founso: despouplacioun, desertificacioun, (maugrat d'assai de resistènci), arribado di nouvèu vengu (retreto, vacanço, tourisme...) cambiemen dis ativita agricolo. Li trasfourmacion ecounoumiò, mai peréu culturalo menon à-n-uno despersionalisacioun d'aquéli region e de si pouplacioun emé perdo toutalo de soun identita.

l'a-ti un liame entre la perdo di lengo, culturo e identita e li cambiemen de pouplacioun e d'ecounoumiò d'aquéli zono ruralo? Lou proublèmo toco touto l'Europo.

Li role que podon joua li patrimòni, li culturo e li lengo faci à l'unifourmisacioun podon èstre impourtant. Fau saupre li mejan que poudrien permetre un desvoulou-pamen durable sènso perdo de culturo. Aquéu coulòqui devié ajuda trouba li responso.

Lou proufessour Langevin lou durbiguè en moustrant coume lou mounde ruralu es en trin de cambia (sujèt que n'en parlavon en meme tèms à l'Assemblado Nacionalo). La respelido de l'espaci ruralu es un reequilibre e plus un desplaçamen de pouplacioun coume quand lou mounde partié pèr la vilo. l'a plus de mounde ruralu autouome e barra, i'a que d'especificita de l'espaci ruralu. La campagno devèn ressourço e residencialo.

D'espasa sus li marco d'identita di region menèron:

- Dono Cornut à parla de la pèiro seco e dóu resau Lithos que s'espandis dins touto l'Europo.

- Danis Roux,éu, presentè sa tèsi sus l'òulivié en Auto-Prouvènço e l'inter-penetracioun ecounoumiò e culturalo. l'a 10 an, prousian 50 touno, vuei

400 touno. Es gaire raport à la counsoumacion franceso de 85.000 touno mai es liga au nouvèl image de l'òulivié coume marco d'identita di país mieteran e à la modo (pèr pas dire au lüssi e meme à l'esnoubisme de l'òli d'òulivo que mounto à de pres que riscon de ié pourta tort). Parlè tambèn au noum d'Alan Barthélemy pèr presenta soun proujèt de metodo d'intercoumprensioun di lengo neolatino.

- Rafèu Michel presentè lou nouvèu Pays de la Provence Verte (à l'entour de Brignolo e uno jouvènto esplikè coume soun en trin de mounta un Oustau de País de Triganço dins lou Verdoun.

- Jan-Louis Filleul dóu Pargue Regionau Naturau Perigord-Lemousin esplikè coume s'aplicon à pas óubrida la lengo qu'es sèmpe parlado eilà sus li marcat pèr eisèmplo. De mai, li dos Acadèmi ié soun favourable. Assajon peréu de proumoure lou castagnié (pèr lou bos pulèu que pèr la frucho: de jòuni *designer* creon de moubilié qu'a de sucès). Un bèl eisèmplo de liame culturo/ecounoumiò. J.G. Ducourtieux coumpletè emé la presentacioun de l'Oustau de País de Sant-Auvènt: la Limousino ounte fan d'ataié de lengo, de cant mai tambèn de broudarié e de dentello. An mounta un *Festid'Oc* pèr 2004 e de jo tradiciounau lemousin que tournon dins lis escolo. 7 escolo dóu cantoun aculisson d'intervenènt pèr la lengo e la culturo.

- Miquela Zucca, representavo lou *Centre d'Ecoulougia Alpina* de Trente e lou poudé di femo de la mountagno pèr pesa o noun sus la despouplacioun e lou desvoulou-pamen durable d'uno di region li mai richo d'Europo.

- M. Malaussena, un counseié regionau verd, espelugè li 17 critèro que fau pèr pousqué èstre counsidera coume zono ruralo.

- M. Olivier, mèmbe dóu Counsèu ecounoumi e souciau e dóu Counsèu Culturau de Bretagno esplikè coume li fermo bio soun entrin de faire falido e coume la lengo es utilo pèr valourisa lis atour e lou territòri dins uno idèio de counvivialita, d'aculido e de duberturo is autre.

- Gorzelik Jerzy venié de Silesio e assajè de nous faire coumprene coume fan pèr reabilita li site industriau. An de peno bord que n'i'a que vouldrien óubrida aque-lo pountanado de l'industrio e dóu coumunisme que fai pamens partido de soun istòri e de sa memòri coumuno. Pèr éli peréu, de restabli la diversita linguistico es un biais de trouba soun identita.

- Pèr li Piemountés lou proublèmo ecounoumi passò avans lou proublèmo de la lengo mai la Gioventura Piemontèisa fai pamens un gros travai linguisti.

- Matiéu Santini, de l'Universita de Corte penso que dins 20 an la lengo corso dispareissira bord que i'a que 5% di jouine (15/20 an) que la parlon. Urousamen que i'a un consensius de la region maudespié lou poudé francés que refusè lou bilen-



guisme óuficiau. Tambèn 2 proujèt de TV numerico. Lis ate d'aquéu coulòqui saran publica. Vous poudès faire marca pèr li reçaupre.

Oustau de País

Li soucieta mouderno se fan de mai en mai uniformo.

Li moudèlo impausa pèr li media, la publicita, escafon d'a cha pau li personalita.

De culturo, de lengo, de civilisacion, richo en patrimòni de l'Europo e de touto l'umanita soun amenaçado de disparèisse.

Nòsti vilage se vuejon e li quarti di vilo venon que mai inuman.

Fau dounc ajuda cadun reagi avans que noun siegue trop tard:

- à serva nòstis identita e à counèisse nòsti racino,
- à apara nosto culturo, nosto lengo, noste patrimòni e noste dre à la diferènci,
- à counserva nòsti País vivènt, emé si prouducion terradourenco e à faire targo au mau de vièure que rousigo nosto soucieta,
- à basti l'Europo dins la diversita, l'egalita e la fraternita entre tóuti li pople, afin de capita e d'assegura un aveni de País.

Pèr acò fau desvouloupa un resau d'Oustau de País pertout monte de Coumouna volon defèndre sa lengo, sa culturo, soun identita e soun ecounoumiò tradiciounalo.

Cade Oustau de País, que recampo nombre de partenari es un cènre d'enfourmacion, de rescontre e d'ativita, pèr tóuti li que s'interesson à la counèissènço e à la vido dóu País.

Es peréu un biais de valourisa si partenari (assouciacioun, proudour, persouno) e rènd mai eisa, l'aculido e lis escambi entre tóuti li Coumouna d'Europo.

Un Oustau de País participo au desvoulou-pamen d'un tourisme diferènt, dubèrt à la counèissènço individualo e couleitivo di

pouplacioun visitado.

Un ome soulet, Marcèu Meaufront endraiè aquéu mouvamen en 1993 à Antibò e despièi meno la barco tre l'Europo entiero emé la Federacioun Européenco dis Oustau de País. Agù de peno, agù de travai, mai testard, aclapa de cop pèr l'indiferènci de tóuti, countuniè soun obro e capitè. Vuei sian uros d'aguè uno Federacioun Prouvènço, uno Federacioun Lemousino (dins quàuqui jour), uno Federacioun en Bretagno e d'autri en Europo. Tout acò lou devèn à-un-ome soulet! Delega generau despièi dè an, menè de missioun en Catalougnò, au País Basco, en Galiço encò dis Eslouvène d'Itàli, en Eslouvaquìo, en Escosso, au País de Galo, etc.

De rescontre reserva i jouine recampèron la jouventuro europènc de l'Atlanti à l'Ukrenio, de l'Aragoun à la Silesio... Ourganisè vue coungrès internacionau, editè un guide europen multilengo e un bulletin trimestriau e bèn entendu participè à la creacioun de nombre d'Oustau de País.

Mai fau ana plus liuen e sarra de nous encaro mai estrè e mai noumbrous. Pèr aquéu desen coungrès, Marcèu Meaufront aproufichè de passa la man à-n-uno jouvènt dinami e atravali: Robert Jan-Michel Nové de la Gioventura Piemontèisa. Em' un burèu eisecutiéu rajouveni poudèn espera que l'obro de Marcèu Meaufront s'alargara que mai pèr lou sucès de tóuti. Marcèu rèsto president, uno counsponsabilita mouralo que l'empachara pas de resta atiéu! Fau desvouloupa aquéu resau europen de proumoucioun pèr li lengo e li culturo dicho regionalo dins l'estiganço d'un desvoulou-pamen durable de l'aparamen de l'envirounamen naturau.

Lou guide

Quau soun lis Européen de vuei? Lou proumié guide europen multilengo vous lou dira. lé troubarés: Alsaço e Loureno

germanoufono, Aragoun, Bretagno, Catalougnò, Cournouaio, Corso, Escanio, Eslouvène d'Austrio, Finés de Suèdo, Frioul, Galiço, Irlando, Ladinio, País Basco, País de Galo, País Valencian, Piemount, Reünion, Rutèno d'Eslouvaquìo, d'Ukrenio e de Iougoslavio, Sardegna, Sicilo, Silesio, Sourabe d'Alemagno, Rom d'Europo e en Franço de lengo d'O: l'Aquitani, lou Lengadò, la region Miejour-Pirenèu e Prouvènço.

Un guide que vous baio uno idèio de la geougrafio, de l'istòri, de la culturo, de la lengo, de l'ecounoumiò de l'endré, emé de tèste en francés, anglés, lengo d'òuriginò e lengo óuficialo de l'estat councerni. Un trentenau de coumouna soun ansin presentado.

Lou guide costo 15 euro franco.

Peireto Berengier

Marcèu Meaufront, 11 allée Dolce Faarniente, 06110 Le Cannet. Tel.: 04 93 48 08 73 Fax: 04 93 48 18 01

Email: federlang@club-internet.fr

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

